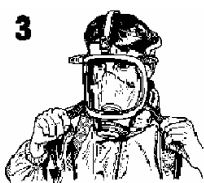
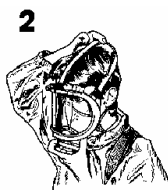
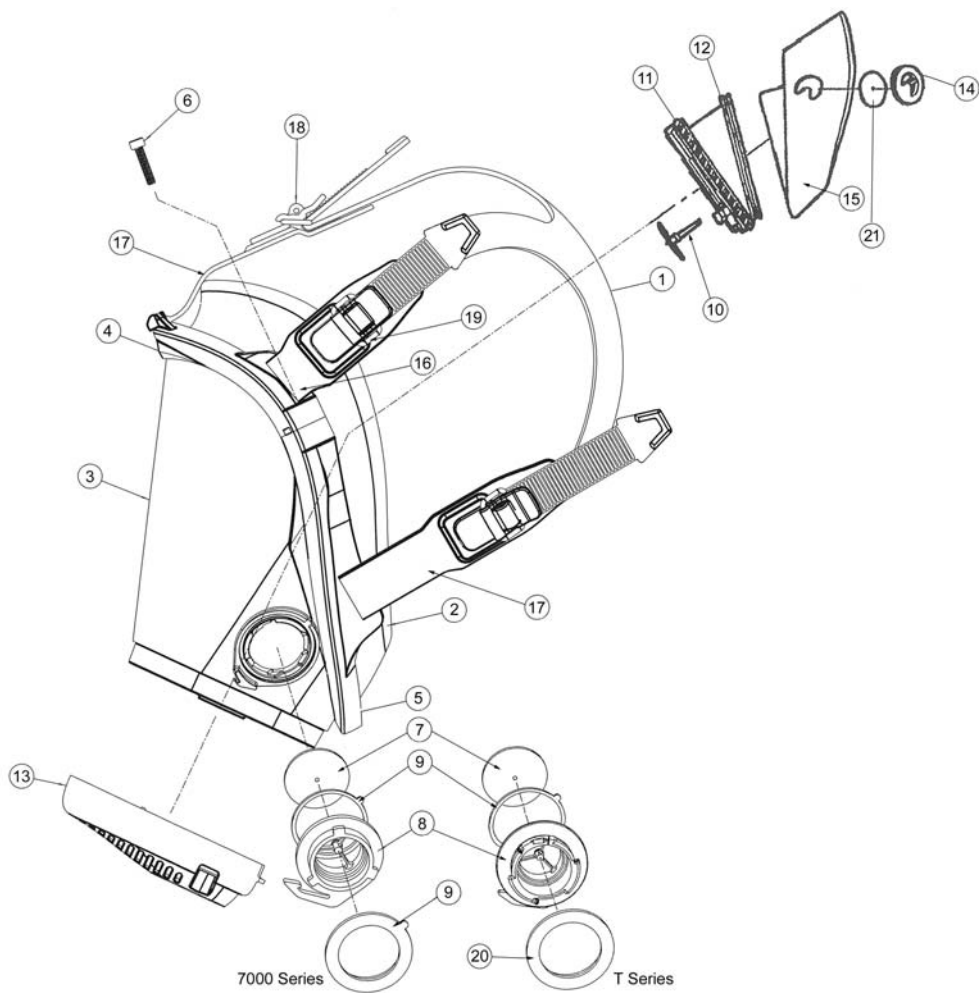


WILLSON®



OPTI-FIT TWIN NOTICE D'UTILISATION	F
OPTI-FIT TWIN INSTRUCTIONS	GB
OPTI-FIT TWIN BEDIENUNGSANLEITUNG	D
OPTI-FIT TWIN GEBRUIKSAANWIJZING	NL
OPTI-FIT TWIN INSTRUCCIONES DE USO	E
OPTI-FIT TWIN LIBRETTO D'ISTRUZIONI	I
OPTI-FIT TWIN INSTRUCCOES DE UTILIZACAO	P
OPTI-FIT TWIN BRUGSANVISNING	DK
OPTI-FIT TWIN BRUKSANVISNING	N
OPTI-FIT TWIN BRUKSANVISNING	S
OPTI-FIT TWIN KÄYTTÖOHJE	FIN
OPTI-FIT TWIN INSTRUKCJA	PL
OPTI-FIT TWIN ИНСТРУКЦИИ	RUS



F

GB

D

NL

E

I

P

DK

N

S

FIN

PL

RUS

Planification de maintenance des masques		
Opération	Masque en service	Masque stocké
Nettoyage, désinfection	Après chaque utilisation	Sans objet
Test d'étanchéité sur banc	Tous les 6 mois	Tous les 2 ans
Changement des clapets, Joints	Tous les 2 ans	Tous les 6 ans
Mask maintenance schedule		
Operation	Mask in service	Stored mask
Cleaning, disinfection	After each use	Not applicable
Air-tightness test on test bench	Every 6 months	Every 2 years
Valve, Seals change	Every 2 years	Every 6 years
Plan für die Instandhaltung der Masken		
Mabnahme	Bei Gebrauch der Maske	Bei Lagerung der Maske
Reinigung, Desinfektion	Nach jedem Gebrauch	entfällt
Dichtheitestest auf dem Prüfstand	Alle 6 Monate	Alle 2 Jahre
Auswechseln der Ventilkappen und Dichtungen	Alle 2 Jahre	Alle 6 Jahre
Onderhoudsschema van de maskers		
Operatie	Masker in gebruik	Masker in voorraad
Schoonmaken, ontsmetten	na ieder gebruik	niet van toepassing
Dichtheidsproef op testbank	om de 6 maanden	om de 2 jaar
Ventielen, Afdichtingen vervangen	om de 2 jaar	om de 6 jaar
Planificación de mantenimiento de las máscaras		
Operación	Máscara de servicio	Máscara almacenada
Limpieza, desinfección	Después de cada uso	Sin objeto
Prueba de estanqueidad en banco	Cada 6 meses	Cada 2 años
Cambio de válvulas y juntas	Cada 2 años	Cada 6 años
Programmazione della manutenzione delle maschere		
Operazione	Funzionamento in servizio	Scherma stoccato
Pulitura, disinfezione	Dopo ogni utilizzazione	Non pertinente
Test di tenuta su banco	Ogni 6 mesi	Ogni 2 anni
Sostituzione delle valvole i guarnizioni	Ogni 2 anni	Ogni 6 anni
Planificação da manutenção das máscaras		
Operação	Máscara em serviço	Máscara armazenada
Limpeza, desinfeção	Após cada utilização	Não se aplica
Teste de estanqueidade em banco de ensaio	Todos os 6 meses	Todos os 2 anos
Substituição das válvulas y juntas	Todos os 2 anos	Todos os 6 anos
Planlægning af maskernes vedligeholdelse		
Handling	Maske i brug	Oplagret maske
Rengøring, desinficering	Efter hver brug	Ikke aktuelt
Tæthetest på prøvebank	For hver 6. måned	For hvert 2. år
Udskiftning af ventiler, pakninger	For hvert 2. år	For hvert 6. år
Planlegging av maskenes vedlikehold		
Handling	Maske i bruk	Lagret maske
Rengjøring, desinfisering	Etter hver bruk	Ikke aktuelt
Tetthetest på prøvebenk	Hver 6. måned	Hvert 2. år
Utskifting av ventiler, pakninger	Hvert 2. år	Hvert 6. år
Underhållsschema för masken		
Åtgärd	Använd mask	Mask i förvaring
Rengöring, desinfektion	Efter varje användning	Ej tillämpligt
Tätthetstest i provbänk	Var 6 månad	Vartannat år
Byte av ventiler, pakningar	Vartannat år	Vart sjätte år
Naamarinen huoltoväilit		
Toimenpide	Käytössä oleva naamari	Varastoitu naamari
Puhdistus, desinfiointi	Joka käytön jälkeen	Ei koske
Tiiviyskoe testipenkissä	6 kk:n välein	2 vuoden välein
Venttiilien, Tiivisteiden vaihto	2 vuoden välein	6 vuoden välein
Harmonogram konserwacji maski		
Czynność	Użytkowanie maski	Przechowywanie maski
Czyszczenie, dezynfekcja	Po każdym użyciu	Nie dotyczy
Test szczelności na stanowisku do testowania	Co 6 miesięcy	Co 2 lata
Wymiana zaworu, uszczelniek	Co 2 lata	Co 6 lat
График обслуживания маски		
Операция	При использовании	При хранении
Чистка, дезинфекция	После каждого использования	Не применяется
Проверка на герметичность на стенде	Каждые 6 месяцев	Каждые 2 года
Замена клапана, уплотнителя	Каждые 2 года	Каждые 6 лет

La présente notice d'utilisation n'est prévue que pour les masques OPTI-FIT TWIN certifiés CE de type suivant la norme européenne EN136:1998. Les masques OPTI-FIT TWIN doivent uniquement être utilisés conformément à cette notice. Une utilisation incorrecte peut provoquer un danger de mort.

CATEGORIE DE PROTECTION ET D'UTILISATION

Les OPTI-FIT TWIN sont des masques conformes aux exigences de la norme européenne EN 136:1998 – Classe 2.

La catégorie de protection et le type d'application de ces masques dépendent de l'équipement respiratoire auquel ils sont associés.

Les OPTI-FIT TWIN peuvent être utilisés avec des filtres conformes aux exigences des normes européennes EN143, 141, 371 ou 372.

L'oculaire des masques OPTI-FIT TWIN assure une protection contre les particules à vitesses élevées et les projections de produits chimiques (nous contacter pour vérification de compatibilité).

LIMITES D'UTILISATION

- L'OPTI-FIT TWIN ne doit en aucun cas être utilisé seul. Il doit obligatoirement être relié à un équipement de protection respiratoire CE de type.
- Lorsqu'il est associé à un filtre ou à un dispositif filtrant, le masque ne doit pas être utilisé dans une atmosphère déficiente en oxygène, conformément aux normes nationales en vigueur.
- En cas de doute sur l'aptitude de l'équipement respiratoire pour une application spécifique, il convient de s'informer auprès du fournisseur.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

Instructions de déballage

- Oter avec précaution le masque de l'emballage.
- Vérifier que l'équipement est complet et l'absence de détérioration. En cas de détérioration ou d'élément manquant, contacter immédiatement le fournisseur. Il ne faut en aucun cas utiliser un masque détérioré ou incomplet.

Stockage

- Ne pas stocker à des températures au-delà de -20°C à +50°C ou dans une atmosphère dont le taux d'humidité relative est supérieur à 90 %.
- Stocker le masque à l'abri du soleil, hors poussières, dans son emballage d'origine ou un emballage scellé.

Contrôles préalables à toutes utilisations

- Lire le manuel de l'utilisateur associé à l'équipement connecté au masque.
- Vérifier l'absence de détérioration sur le masque.

Mise en place du masque sur le visage

1. Placer le menton dans la partie inférieure du masque et passer le jeu de brides sur la tête.
2. Positionner le centre du harnais le plus loin possible sur l'arrière de la tête.
3. Serrer progressivement le jeu de brides en commençant par les sangles inférieures puis les sangles supérieures. Ne pas trop serrer.
4. Boucher avec la paume de la main le raccord du masque, inspirer et retenir sa respiration. Le masque doit se plaquer sur le visage et rester déformé jusqu'à l'expiration. Cela permet de vérifier l'étanchéité. Si le masque reprend sa position initiale avant expiration, régler de nouveau la bride et répéter le test.

Avertissements

- **A défaut d'étanchéité complète, ne pas utiliser le masque. Voir les instructions d'entretien.**
- **Vérifier que des cheveux ne sont pas bloqués entre le masque et le visage. L'étanchéité du masque est également affectée par une barbe, des favoris ou des branches de lunettes**
- **Toujours s'assurer que l'équipement de protection respiratoire relié au masque est adapté au travail en cours.**
- **Lors d'une utilisation normale, respirer lentement et régulièrement.**
- **En cas de défaillance du masque ou de l'équipement respiratoire associé, évacuer immédiatement la zone contaminée.**
- **Ne pas enlever le masque avant d'avoir quitté la zone contaminée.**
- **En enlevant le masque, prendre toutes les précautions nécessaires pour éviter l'inhalation de poussières ou éléments contaminants déposés sur la surface externe du masque.**

Retrait du masque

- Pousser vers l'avant, à l'aide des pouces, les pattes des boucles pour desserrer le jeu de brides.
- Introduire le pouce entre le menton et la jupe.
- Tirer, avec précaution, le masque vers le haut et par-dessus la tête.

Instructions de nettoyage

- Démontez l'équipement de protection respiratoire du raccord du masque.
- Laver le masque à l'eau savonneuse tiède ou en bac à ultra-sons avec le produit EPI-US – Réf. : 1779065 en solution aqueuse de 3% (consulter la notice d'entretien pour plus de précision). Ne pas utiliser de solvants organiques ou des produits abrasifs pour nettoyer le masque.
- Rincer longuement le masque sous de l'eau courante propre.
- Essuyer le masque avec un chiffon non pelucheux propre.
- Une fois le masque sec, nettoyer l'oculaire à l'aide d'un chiffon en coton doux et de l'ALTUSIL – Réf. : 1779061.

MAINTENANCE

Mensuellement contrôler le masque afin de vérifier l'absence de détérioration, rechercher les sangles et jupes déchirées, les joints et les clapets craquelés. Ne pas utiliser le masque tant que les pièces usées ou détériorées ne sont pas remplacées.

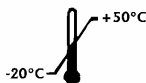
SIGNIFICATION DES MARQUAGES



VOIR NOTICE D'UTILISATION



DATE DE PEREMPTION



TEMPERATURE MAXIMALE ET MINIMALE
POUR LE STOCKAGE



HUMIDITE MAXIMALE POUR LE
STOCKAGE

INSTRUCTIONS D'ENTRETIEN

A l'exception du changement des colliers d'oculaires, toutes les opérations de maintenance peuvent être effectuées sans outils spéciaux.

Clapets d'inspiration

Les clapets d'inspiration peuvent être changés à la main, puis de nouveau remis en place. Veiller à ce que le clapet soit correctement positionné.

Clapet d'expiration (masque sans tarage dit : "à pression négative")

- Déclicser la grille d'embase.
- Enlever l'ancien clapet.
- Insérer le nouveau clapet en s'assurant que celui-ci est propre (absence de poussières).
- Reclipser la grille.

Masque intérieur

- Retirer l'ancien masque intérieur.
- Insérer le masque intérieur neuf, en le positionnant dans la gorge du raccord de masque.

Raccord d'embase du masque

- Déclicser la grille d'embase.
- Pouser fortement sur l'embase pour l'expulser de l'oculaire du masque.
- Enlever le joint torique ainsi que le clapet expiratoire.
- Remettre un clapet expiratoire neuf.
- Graisser la gorge du joint torique se trouvant autour de l'embase.
- Repositionner un joint torique neuf.
- Remettre en place l'embase complète par l'intérieur de l'oculaire.

Oculaire

- Dévisser les boulons maintenant le collier d'oculaire.
- Extraire l'oculaire de la gorge de la jupe et vérifier la propreté de celle-ci.
- Extraire l'embase de l'oculaire avec son joint torique.
- Enlever les supports de filtres en soulevant le crochet et en tournant le support.
- Installer l'embase dans le nouvel oculaire.
- Repositionner l'oculaire en veillant à la mise correcte de celui-ci dans la gorge.
- Positionner le collier d'oculaire et revisser les boulons de fixations.
- Repositionner un joint de support dans le nouvel oculaire.
- Remettre le support de filtre jusqu'à ce que le crochet soit en place.

Jeu de brides

- Retirer le jeu de bride en tirant fermement les extrémités pour les extraire des rectangles métalliques.
- Fixer le nouveau jeu de brides.

LISTE DES PIECES DETACHEES

Rep	Description	Code
1	Bride 5 branches	1715056
2	Jupe - Taille "S"	1715050
2	Jupe - Taille "M"	1715065
2	Jupe - Taille "L"	1715066
3	Oculaire	1715121
4	Demi-collier Supérieur Noir	1715052
5	Demi-collier Inférieur Noir	1715053
6	Vis pour collier d'oculaire	1715067
7	Clapet pour Porte-Filtre	1765556
8	Support de Filtres - T-SERIES	1715124
8	Support de Filtres - 7000 SERIES	1715129
9	- Joint de support de filtre - Joint de Filtre pour 7000 SERIES uniquement	1715122
10	Clapet expiratoire d'embase	1715062
11	Joint Torique d'embase	1715051
12	Raccord d'embase obturé	1715120
13	Grille "WILLSON-CE0194-EN136:1998-CL2"	1715126
14	Siège de Clapet pour Masque Intérieur	1715069
15	Masque Intérieur	1715054
16	Support de boucle Temporal (x2)	1715058
17	Support de boucle Frontal & Maxilaire (x3)	1715057
18	Boucle rapide	1715059
19	Rectangle Fermé	1715060
20	Joint de support de Filtre - T-SERIES uniquement	1715123
21	Clapet de masque intérieur	1715070

OPTIONS/ACCESSOIRES

Code	Description
1779065	Produit de nettoyage EPI-US pour bac ultra-sons
1779061	Burette d'ALTUSIL (produit de nettoyage pour oculaires)
1792028	Banc de contrôle étanchéité masque BACANOP

These instructions concern only OPTI-FIT TWIN full-face masks in compliance with European Standard EN136:1998. OPTI-FIT TWIN masks must only be used in accordance with these instructions. Incorrect use could result in danger to life or health.

PROTECTION AND USAGE

OPTI-FIT TWIN masks are manufactured in strict compliance with European standard EN 136:1998 – Class 2.

The protection category and type of application of these masks depend on the respiratory equipment that is used with them.

OPTI-FIT TWIN masks may be used with filters that meet the requirements of European standards EN141, 143, 371 or 372.

OPTI-FIT TWIN visors are designed to protect the user against high speed particles and splashed chemicals (please contact us for further information about compatibility).

LIMITATIONS OF USE

- On no account may the WILLSON OPTI-FIT TWIN be used alone. It must be used with CE approved respiratory protection equipment.
- When used with a filter or a filtering device, the mask must not be used in an oxygen-deficient atmosphere, in accordance with national standards in force.
- In case of doubt about the suitability of the respirator for a specific job, consult the supplier.

INSTRUCTIONS FOR USE

Unpacking instructions

- Carefully remove the mask from the packaging.
- Check that the equipment is complete and free of damage. Contact your supplier immediately if any item is damaged or missing. The mask must not be used if it is damaged or incomplete.

Storage

- Do not store at temperatures below -20°C or above +50°C or in an atmosphere with relative humidity above 90%.
- Store the mask away from sunlight and dust in its original packaging or in a sealed container.

Checks before use

- Read the user instructions for the equipment connected to the mask.
- Check that the mask is not damaged in any way.

Donning the face mask

- Place chin into bottom of mask and pull straps over head.
- Position the centre of the harness as far as possible at the back of head.
- Gradually tighten the harness, starting with the lower straps then upper straps. Do not over-tighten.
- Place palm of hand over mask inlet, breathe in and hold breath. The mask should collapse onto the face and remain so as long as breath is held. This confirms that the mask is correctly sealed. If the mask returns to its initial position whilst the breath is held, readjust the harness straps and repeat the air-tightness test.

Warnings

- If an effective face seal cannot be achieved, **DO NOT USE** the mask. See the maintenance instructions.
- Check that there is no hair between the mask and the face. Whiskers, a beard or spectacle arms can also affect the air-tightness of the mask.
- Always make sure that the respiratory protection equipment attached to the mask is suitable for the intended use.
- In normal use, breathe slowly and regularly.
- If the mask or the attached respiratory equipment should fail, leave the contaminated area immediately.
- Never remove the mask before leaving the contaminated area.
- When removing the mask, take all necessary precautions to avoid inhaling dust or contaminants retained on the external surface of the mask.

Removing the mask

- Using the thumbs, push forward the buckle lugs to loosen the straps.
- Insert thumb between the chin and the bottom part of the mask.
- Gently pull forward to ease mask up and over head.

Cleaning instructions

- Remove the respiratory protection device from the mask inlet.
- Wash the mask with lukewarm soapy water or in an ultra-sonic tank with a 3% aqueous solution of EPI-US – 177906 (see maintenance instructions for more details). Do not use organic solvents or abrasive products to clean the mask.
- Rinse the mask thoroughly in clean running water.
- Dry the mask with a clean, lint-free cloth.
- When dry, polish visor with a soft cotton cloth and ALTUSIL – Ref. 1779061.

MAINTENANCE

Perform a monthly inspection of the mask to detect deterioration, torn straps or face blank and split seals or valves. Do not use the mask until worn or damaged parts are replaced.

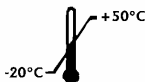
MARKINGS



READ USER INSTRUCTIONS



SHELF LIFE



MAX. AND MIN. STORAGE TEMPERATURES



MAX. STORAGE HUMIDITY

SERVICING INSTRUCTIONS

All maintenance operations can be performed without special tools with the exception of changing the visor frames.

Inhalation valve flaps

Inhalation valve flaps can be replaced by hand and put back in place. Make sure that the valve flap is correctly positioned.

Exhalation valve flap ("negative pressure masks")

- Unclip the connector grille.
- Remove the old valve flap.
- Insert the new one, ensuring that it is clean (free of dust).
- Clip back the grille.

Inner mask

- Remove the old inner mask.
- Insert the new one, positioning it in the groove in the connector.

Mask connector

- Unclip the connector grille.
- Push the connector hard to expel it from the visor.
- Remove the O-ring seal and the exhalation valve flap.
- Insert a new exhalation valve flap.
- Grease the groove in the connector for the O-ring seal.
- Put a new O-ring seal in place.
- Refit the complete connector from the inside of the visor.

Visor

- Remove the screws from the visor frame.
- Remove the visor from the groove in the face blank and check that the latter is clean.
- Remove the connector with the O-ring seal.
- Remove the filter holders by lifting the clamp and turning the holder.
- Place the connector inside the new visor.
- Ease the visor into the groove and ensure it is correctly positioned all round.
- Position the visor frame and tighten the fastening nuts again.
- Re-place a holder seal in the new visor.
- Press in the filter holder until the clamp is in place.

Head harness

- Remove the harness by pulling firmly on the ends to extract it from the metal rectangles.
- Fit the new harness.

LIST OF SPARE PARTS

No.	Description	P/N
1	5-part harness	1715056
2	Face blank - Size "S"	1715050
2	Face blank - Size "M"	1715065
2	Face blank - Size "L"	1715066
3	Visor	1715121
4	Black upper visor frame	1715052
5	Black lower visor frame	1715053
6	Screw for visor frame	1715067
7	Valve flap for filter holder	1715556
8	Filter holder – T-SERIES	1715124
8	Filter holder – 7000 SERIES	1715129
9	- Filter holder seal - Filter holder seal for 7000 SERIES only	1715122
10	Inlet exhalation valve	1715062
11	Inlet O-ring seal	1715051
12	Closed inlet connector	1715120
13	Grille marked "WILLSON-CE0194-EN136:1998-CL2"	1715126
14	Valve seat for inner mask	1715069
15	Inner mask	1715054
16	Forehead buckle holder (x2)	1715058
17	Front and chin buckle holder (x3)	1705057
18	Quick release buckle	1715059
19	Closed rectangle	1715060
20	Filter holder seal – T-SERIES only	1715123
21	Inner mask valve flap	

OPTIONS/ACCESSORIES

P/N	Description
1779065	EPI-US cleaner for ultrasonic tank
1779061	Can of ALTUSIL (Visor cleaner)
1792028	BACANOP test bench for mask air-tightness test

Diese Gebrauchsanleitung gilt ausschließlich für Gasmasken der Marke OPTI-FIT TWIN, die entsprechend der europäischen Norm EN 136:1998 CE-bescheinigt sind. Masken der Marke OPTI-FIT TWIN dürfen nur entsprechend dieser Gebrauchsanleitung verwendet werden. Eine unsachgemäße Verwendung kann zu Todesgefahr führen.

SCHUTZ- UND ANWENDUNGSBEREICHE

OPTI-FIT TWIN sind Gasmasken, die den Anforderungen der europäischen Norm EN 136:1998 – Klasse 2 entsprechen. Schutzbereich und Anwendungstyp der Masken hängen von der Atemausrüstung ab, mit der sie kombiniert werden.

OPTI-FIT TWIN-Masken können mit Filtern verwendet werden, die den Anforderungen der europäischen Normen EN 143, 141, 371 oder 372 entsprechen.

Die Sichtscheibe der Masken OPTI-FIT TWIN schützt vor Partikeln mit erhöhter Geschwindigkeit und Spritzern chemischer Produkte (wegen Verträglichkeit bitte rückfragen).

ANWENDUNGSEINSCHRÄNKUNGEN

- Die Maske OPTI-FIT TWIN von WILLSON darf keinesfalls allein verwendet werden. Sie muß unbedingt an einem Atemschutzgerät angeschlossen werden, das den Normen der Zulassungen entspricht.
- Wird sie mit einem Filter oder einer Filtervorrichtung verwendet, so darf die Maske entsprechend der geltenden Nationalnormen nicht in einer sauerstoffarmen Umgebung verwendet werden.
- Sollte die Eignung des Atemschutzgerätes für eine spezielle Anwendung Zweifel aufwerfen, so sollten beim Lieferanten nähere Auskünfte eingeholt werden.

BENUTZUNGSHINWEISE

Hinweise zum Auspacken

- Die Maske vorsichtig aus der Verpackung nehmen.
- Überprüfen, ob die Ausstattung vollständig ist und keine Mängel aufweist. Bei Mängeln oder fehlenden Bestandteilen sofort den Lieferanten davon in Kenntnis setzen. Auf gar keinen Fall darf eine mangelhafte oder unvollständige Maske verwendet werden.

Aufbewahrung

- Sie darf nicht bei Temperaturen unter -20°C und über +50°C oder in einem Raum mit über 90% iger relativer Luftfeuchtigkeit aufbewahrt werden.
- Die Maske muß vor Sonneneinstrahlung, vor Staub geschützt in ihrer Originalverpackung oder einer versiegelten Verpackung aufbewahrt werden.

Vor jeglicher Benutzung durchzuführende Kontrollen

- Das Benutzerhandbuch der mit der Maske verwendeten Ausstattung lesen.
- Die Maske auf Schäden, insbesondere am Maskenkörper, an der Sichtscheibe, dem Druckregler und der Bänderung überprüfen.

Anlegen der Maske am Gesicht

1. Das Kinn in den unteren Teil der Maske pressen und die Bänderung über den Kopf ziehen.
2. Den Mittelpunkt des Gurtzeugs so weit wie möglich hinter den Kopf positionieren.
3. Die Bänder nach und nach anziehen. Mit den unteren Bändern beginnen und mit den oberen weitermachen. Nicht zu stark anziehen.
4. Mit der Handfläche den Anschluss der Maske verschließen, einatmen und den Atem anhalten. Die Maske muss sich auf das Gesicht drücken und bis zum Ausatmen verformt bleiben. Dies dient der Überprüfung der Dichtheit. Nimmt die Maske vor dem Ausatmen ihre ursprüngliche Form an, das Band verstellen und den Test wiederholen.

WARNHINWEISE

- Ist die Maske nicht vollkommen dicht, so darf sie nicht verwendet werden. Hierzu die Instandhaltungshinweise beachten.
- Überprüfen, ob sich keine Haare zwischen Maske und Gesicht befinden. Die Dichtheit der Maske wird auch durch einen Bart, Koteletten oder Brillenbügel beeinträchtigt.
- Immer sicherstellen, daß die mit der Maske verbundene Atemschutztausrüstung für den jeweiligen Einsatz geeignet ist.
- Bei normaler Verwendung langsam und regelmäßig atmen.
- Bei Störungen im Gebrauch der Maske oder der damit verbundenen Atemschutztausrüstung sofort die Gefahrenzone verlassen.
- Die Maske nicht vor Verlassen der Gefahrenzone abnehmen.
- Bei Abnahme der Maske alle notwendigen Vorkehrungen treffen, um das Einatmen von Staubteilen oder kontaminierenden Teilchen auf der Außenfläche der Maske zu verhindern.

Abnahme der Maske

- Mit den Daumen die Verschleißbänder der Schnallen nach vorne drücken, um die Bänderung zu lösen.
- Den Daumen zwischen Kinn und Maskenrand schieben.
- Die Maske vorsichtig nach oben über den Kopf ziehen.

Reinigungshinweise

- Die Atemschutztausrüstung vom Maskenanschlussstück lösen.
- Die Maske mit lauwarmem Seifenwasser oder in einer Ultraschallwanne mit dem Produkt EPI-US – Art.-Nr.: 1779065 in einer 3% wässrigen Lösung reinigen (weitere Details bitte den Instandhaltungshinweisen entnehmen). Für die Reinigung der Maske keine organischen Lösungsmittel oder Scheuermittel benutzen.
- Die Maske lange unter sauberem laufendem Wasser abspülen.
- Die Maske mit einem sauberen fusselfreien Tuch abreiben.
- Nach dem Trocknen der Maske die Sichtscheibe mit einem weichen Baumwollappen und dem Reinigungsmittel ALTUSIL, Bez.Nr. 1779061 reinigen.

INSTANDHALTUNG

Die Maske einmal im Monat auf Schäden, auf Risse an den Gurten und am Maskenkörper, auf rissige Dichtungen und Ventilkappen prüfen. Die Maske nicht verwenden, solange abgenutzte oder schadhafte Bestandteile nicht ersetzt worden sind.

INSTANDHALTUNGSHINWEISE

Mit Ausnahme des Auswechsels der Klemmen an den Sichtscheiben können alle Instandhaltungsvorgänge ohne Spezialwerkzeug durchgeführt werden.

Einatemventilscheiben

Die Einatemventilscheiben können von Hand herausgenommen und wieder eingebaut werden. Darauf achten, dass die Scheiben einwandfrei sitzen.

Ausatemventilscheibe (Maske mit negativen Druck)

- Das Anschlussgitter lösen.
- Die alte Ventilscheibe herausnehmen.
- Die neue Ventilscheibe einsetzen und sich vergewissern, dass sie sauber ist (kein Staub).
- Das Gitter wieder anklippen.

Innenmaske

- Die alte Innenmaske herausnehmen.
- Die neue Innenmaske in die Nut des Maskenanschlusses einsetzen.

Maskenanschlussstück

- Das Gitter am Anschlussstück lösen.
- Fest auf das Anschlussstück drücken, damit die Sichtscheibe der Maske herausspringt.
- Den Dichtring und die Ausatemventilscheibe entfernen.
- Eine neue Ausatemventilscheibe einsetzen.
- Die Nut des Dichtrings um das Anschlussstück herum einfetten.
- Einen neuen Dichtring einsetzen.
- Den kompletten Anschluss von innen wieder in die Sichtscheibe einsetzen.

Sichtscheibe

- Die Stifte abschrauben, die die Klemme der Sichtscheibe halten.
- Die Sichtscheibe aus der Nut des Maskenrands nehmen und diese auf Ihre Sauberkeit hin überprüfen.
- Den Sitz der Sichtscheibe mit Dichtring herausnehmen.
- Die Filterhalterungen durch Hochziehen des Hakens und durch Drehen der Halterung entfernen.
- Den Sitz in die neue Sichtscheibe einsetzen.
- Die Sichtscheibe wieder einsetzen. Darauf achten, dass sie richtig in der Nut sitzt.
- Die Sichtscheibenklemme anlegen und mit den Stiften festschrauben.
- Eine Halterungsdichtung in die neue Sichtscheibe legen.
- Die Filterhalterung wieder einsetzen, bis der Haken angebracht ist.

Bänderung

- Bei Ziehen der Schnallenbefestigungen nach vorn die Stirn- und Seitenbänder aus den Rollen ziehen.
- Die Enden des neuen Gurts in die bereits auf den Schnallen liegenden Rollen stecken.

LISTE DER EINZELTEILE

Verz.	Beschreibung	Code
1	5-Wege-Gurtung	1715056
2	Dichtrand - Größe "S"	1715050
2	Dichtrand - Größe "M"	1715065
2	Dichtrand - Größe "L"	1715066
3	Sichtscheibe	1715121
4	Obere Halbschelle schwarz	1715052
5	Untere Halbschelle schwarz	1715053
6	Schrauben für Sichtscheibenhalterung	1715067
7	Filterträger	1765556
8	Filterhalterung – T-SERIES	1715124
8	Filterhalterung – 7000 SERIES	1715129
9	Dichtung für Filterhalterung – Filterdichtung nur für 7000 SERIES	1715122
10	Ausatemventilscheibe für Anschlussstück	1715062
11	Dichtring für Anschlussstück	1715051
12	Maskenanschluss verschlossen	1715120
13	Gitter "WILLSON-CE0194-EN136:1998-CL2"	1715126
14	Ventilsitz für Innenmaske	1715069
15	Innenmaske	1715054
16	Schnallenhalterung Schläfe (X2)	1715058
17	Schnallenhalterung Stirn & Kiefer (X3)	1715057
18	Schnellschlaufe	1715059
19	Geschlossenes Rechteck	1715060
20	Dichtung für Filterhalterung – nur T-SERIES	1715123
21	Ventil für Innenmaske	1715070

OPTIONEN/ZUBEHÖR

Code	Beschreibung
1779065	Reinigungsmittel EPI-US für Ultraschallwanne
1779061	Bürette ALTUSIL (Sichtscheibenreiniger)
1792028	Prüfstand Maskendichtheit BACANOP

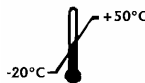
BEDEUTUNG DER KENNZEICHNUNGEN



SIEHE GEBRAUCHSANLEITUNG



VERWENDBARKEITSFRIST



HÖCHST- UND MINDESTTEMPERATUR FÜR
DIE LAGERUNG



MAXIMALE FEUCHTIGKEIT
FÜR DIE LAGERUNG

Deze gebruiksaanwijzing is alleen bestemd voor de maskers OPTI-FIT TWIN met het EG waarmerk volgens de Europese norm EN 136:1998. De OPTI-FIT TWIN maskers mogen alleen worden gebruikt overeenkomstig deze gebruiksaanwijzing. Een verkeerd gebruik kan levensgevaar veroorzaken.

VEILIGHEIDS - EN GEBRUIKSKLASSE

De OPTI-FIT TWIN maskers zijn conform de eisen van de Europese norm EN 136:1998-Klasse 2. De veiligheidsklasse en het toepassingsstype van deze maskers zijn afhankelijk van de ademhalingsapparatuur waarmee zij worden geassocieerd. De OPTI-FIT TWIN maskers kunnen worden gebruikt met filters die overeenkomen met de eisen van de Europese normen EN143, 141, 371, of 372. De ruit van de OPTI-FIT TWIN maskers verzekert een bescherming tegen de op hoge snelheid voortbewegende deeltjes en de opspattende chemische producten (neem contact met ons op voor het verifiëren van de compatibiliteit).

GEBRUIKSBEPERKINGEN

- Het OPTI-FIT TWIN masker mag in geen geval apart worden gebruikt. Het moet verplicht worden gebruikt in combinatie met ademhalingsapparatuur van het EG type.
- Wanneer het wordt gecombineerd met een filter of een filterapparaat, mag het niet worden gebruikt in een zuurstofarme omgeving, overeenkomstig de geldende nationale normen.
- Mocht er twijfel bestaan over de geschiktheid van de ademhalingsapparatuur voor een speciale toepassing, dan dient de leverancier te worden geraadpleegd.

GEBRUIKSAANWIJZING

Instructies voor het uitpakken

- Pak het masker voorzichtig uit.
- Controleer of de apparatuur compleet is en er geen beschadigingen zijn. Bij beschadiging of ontbrekende onderdelen dient u onmiddellijk contact op te nemen met de leverancier. Een beschadigd of incompleet masker mag in dat geval niet worden gebruikt.

Bewaren

- Bewaar het masker bij temperaturen tussen de -20°C en +50°C of in een omgeving met een relatieve vochtigheid beneden de 90%.
- Bewaar het masker buiten in een stofvrije ruimte vrij van stof en zonlicht en in de oorspronkelijke verpakking of een afgesloten verpakking.

Voorafgaande controles van elk gebruik

- Lees de gebruikershandleiding die bij de op het masker aangesloten apparatuur hoort.
- Verifieer de afwezigheid van beschadiging op het masker.

Installatie van het masker op het gezicht

1. Plaats uw kin in het onderste gedeelte van het masker en schuif het bandenstel over het hoofd.
2. Plaats het midden van het tuig zo ver mogelijk op het achterhoofd.
3. Span de banden geleidelijk aan en begin hierbij met de onderste banden en daarna de bovenste banden. Trek niet te strak aan.
4. Sluit met uw handpalm de aansluiting van het masker af, adem in en houd uw adem vast. Het masker moet aan uw gezicht kleven en vervormd blijven totdat u uitademt. U kunt zo de afdichting controleren. Indien het masker vóór uitademing de oorspronkelijke stand inneemt, dient u de banden opnieuw af te stellen en de test te herhalen.

Waarschuwingen

- Wanneer een volledige afdichting onmogelijk is, mag het masker niet worden gebruikt. Zie de onderhoudsinstructies.
- Controleer of er geen haar tussen het masker en het gezicht kleeft.
- Zorg altijd dat de beveiliging van de ademhalingsapparatuur, verbonden aan het masker, geschikt is voor het werk dat u uitvoert.
- Bij normaal gebruik dient u rustig en regelmatig te ademen.
- Bij defecte werking van het masker of de ademhalingsapparatuur dient u de besmette ruimte onmiddellijk te verlaten.
- Draag het masker tot u de ruimte heeft verlaten.
- Wanneer u het masker verwijdt, dient u alle voorzorgsmaatregelen te nemen om inademing van stofdeeltjes of besmette deeltjes op de buitenkant van het masker te voorkomen.

Het masker verwijderen

- Druk met uw duimen de lipjes van de gespen naar voren om de banden los te maken.
- Duw de duim tussen de kin en de maskerrand
- Trek het masker voorzichtig over uw hoofd omhoog

Het masker schoonmaken

- Maak de beveiliging van de ademhalingsapparatuur van het masker los.
- Reinig het masker met een lauwe zeepsoep of in een bak voor ultrasonore reiniging met het product EPI-US – Ref.: Best. nr. 1779065 in een wateroplossing van 3% (raadpleeg de onderhoudshandleiding voor nadere details). Gebruik geen organische oplosmiddelen of schuummiddelen voor de reiniging van het masker.
- Spoel het masker goed af onder stromend schoon water.
- Droog het masker af met een schone doek zonder pluizen.
- Zodra het masker droog is reinigt u de ruit met een zachte katoenen doek en met ALTUSIL – Ref.: 1779061.

ONDERHOUD

Inspecteer het masker iedere maand op tekenen van slijtage of beschadiging. Let op scheuren in de banden en maskerranden en op barsten in afdichtingen en ventielkleppen. Gebruik het masker niet voordat de versleten of beschadigde onderdelen zijn vervangen.

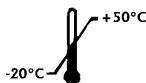
UITLEG VAN DE PICTOGRAMMEN



ZIE GEBRUIKSHANDLEIDING



VERJARINGSdatum



MAXIMUM EN MINIMUM TEMPERAATUUR
VOOR DE OPSLAG



MAXIMUM RELATIEVE
VOCHTIGHEID VOOR DE
OPSLAG

ONDERHOUDSINSTRUCTIES

Met uitzondering van de vervanging van de klemringen van de ruit, kunnen alle onderhoudswerken zonder specifiek gereedschap worden uitgevoerd.

Inademventielkleppen

De inademventielen dienen handmatig te worden vervangen en opnieuw te worden geïnstalleerd. Controleer of de ventielklep correct is geplaatst.

Uitademventielklep (masker zonder ventielklepbelasting ofwel: "met negatieve druk")

- Maak de roosteraansluiting los.
- Verwijder de oude ventielklep.
- Breng de nieuwe ventielklep aan en let erop dat het schoon (stofvrij) is.
- Zet het rooster weer vast.

Binnenmasker

- Verwijder het oude binnenmasker.
- Installeer het nieuwe binnenmasker waarbij u het achterin de maskeraansluiting plaatst.

Maskeraansluitstuk

- Maak de rooster op het aansluitstuk los.
- Druk stevig op het aansluitstuk zodat de ruit van het masker loskomt.
- Verwijder de O-ring met de uitademventielklep.
- Breng een nieuwe inademventielklep aan.
- Smeer de gleuf van de O-ring rondom de aansluiting.
- Installeer weer een nieuwe O-ring.
- Breng de complete aansluiting via de binnenkant van de ruit aan.

Ruit

- Draai de bevestigingsbouten van de klemring van de ruit los.
- Verwijder de ruit uit de gleuf van de maskerrand en controleer of deze schoon is.
- Verwijder de aansluiting van de ruit met de bijbehorende O-ring.
- Verwijder de filtersteunen door de haak op te tillen en de steun te draaien
- Installeer de aansluiting in de nieuwe ruit.
- Breng de ruit opnieuw aan en let hierbij op de juiste plaatsing in de gleuf.
- Breng de klemring van de ruit aan en draai de bevestigingsbouten weer vast.
- Plaats weer een steunafdichting in de nieuwe ruit.
- Zet de filtersteun terug tot de haak vastzit.

Bandenstel

- Verwijder het bandenstel door stevig aan de uiteinden te trekken om de banden uit de metalen rechthoeken te verwijderen.
- Bevestig het nieuwe bandenstel.

LIJST VAN RESERVEONDERDELEN

Nr	Beschrijving	Code.
1	Bandenstel met 5 banden	1715056
2	Maskerrand – Maat "S"	1715050
2	Maskerrand – Maat "M"	1715065
2	Maskerrand – Maat "L"	1710066
3	Ruit	1715121
4	Bovenste halve klemring zwart	1715052
5	Onderste halve klemring zwart	1715053
6	Schroef voor klemring van ruit	1715067
7	Ventielklep voor filtersteunr	1715556
8	Filtersteun – T-SERIES	1715124
8	Filtersteun – 7000 SERIES	1715129
9	Afdichting van filtersteun -Filtersteun alleen voor 7000 SERIES	1715122
10	Uitademventielklep van aansluiting	1715062
11	Afdichting van aansluiting	1715051
12	Aansluitingsteun	1715120
13	Rooster "Wilson CE0194-EN136:1998-CL2"	1715126
14	Ventielklepbasis voor binnenmasker	1715069
15	Binnenmasker	1715054
16	Steunstuk van temporale band	1715058
17	Steunstuk van voorhoofd- en kinbanden	1705057
18	Snelgesp	1715059
19	Gesloten rechthoek	1715060
20	Afdichting van filtersteun – alleen voor T-SERIES	1715123
21	Ventielklep van binnenmasker	1715070

OPTIES/ACCESSOIRES

Code	Beschrijving
1779065	Reinigingsmiddel EPI-US voor ultrasonore bak
1779061	Flesje ALTUSIL (reinigingsmiddel voor ruiten)
1792028	Testbank voor de dichtheid van BACANOP maskers

Las presentes instrucciones sólo son válidas para las máscaras OPTI-FIT TWIN certificadas CE conforme a la norma europea EN 136:1998.

Las máscaras OPTI-FIT TWIN deben utilizarse únicamente como se indica en estas instrucciones. Una utilización incorrecta puede causar un peligro de muerte.

CATEGORÍA DE PROTECCIÓN Y DE UTILIZACIÓN

Las OPTI-FIT TWIN son máscaras conformes a las exigencias de la norma europea EN136:1998 – Clase 2.

La categoría de protección y el tipo de aplicación de estas máscaras dependen del equipo respiratorio con el que se combinan.

Las OPTI-FIT TWIN pueden utilizarse con filtros conformes a las exigencias de las normas europeas EN141, 143, 371 o 372.

El ocular de las máscaras OPTI-FIT TWIN garantiza una protección contra las partículas de alta velocidad y las proyecciones de productos químicos (consultamos para comprobar la compatibilidad).

LÍMITES DE UTILIZACIÓN

- OPTI-FIT TWIN no debe utilizarse sola en ningún caso. Obligatoriamente debe ir conectado a un equipo de protección respiratoria conforme a las normas CE.
- Cuando se combina con un filtro o un dispositivo filtrante, la máscara no debe utilizarse en una atmósfera con poco oxígeno, conforme a las normas nacionales vigentes.
- En caso de duda sobre la aptitud del equipo respiratorio para una aplicación específica, es conveniente pedir información al proveedor.

INSTRUCCIONES DE USO

Instrucciones de desembalaje

- Retirar cuidadosamente la máscara del embalaje.
- Cerciorarse de que el equipo está completo y que no está dañado. En caso de estar estropeado o que falte algún elemento, es preciso ponerse en contacto inmediatamente con el proveedor. No se debe utilizar en ningún caso una máscara deteriorada o incompleta.

Almacenamiento

- No almacenar a temperaturas inferiores a 20°C o superiores a +50°C ni en una atmósfera con un índice de humedad relativa superior al 90%.
- Guardar la máscara, limpia de polvo, en su embalaje original o en un embalaje precintado.

Controles previos a cualquier utilización

- Leer el manual de instrucciones que acompaña el equipo conectado a la máscara.
- Cerciorarse de que no existen daños en la máscara.

Colocación de la máscara en la cara

1. Colocar la barbilla en la parte inferior de la máscara y pasar las bridas sobre la cabeza.
2. Colocar el centro del arnés lo más lejos posible en la parte trasera de la cabeza.
3. Apretar progresivamente las bridas comenzando por las cinchas inferiores y después las cinchas superiores. No apretar demasiado.
4. Golpear con la palma de la mano el empalme de la máscara, inspirar y contener la respiración. La máscara debe pegarse al rostro y permanecer deformada hasta la expulsión del aire. Esto permite comprobar la hermeticidad. Si la máscara recupera su posición inicial antes de haber expulsado el aire, ajustar de nuevo la brida y repetir la prueba.

Advertencias

- Si no hay hermeticidad completa, no utilizar la máscara. Ver las instrucciones de mantenimiento.
- Cerciorarse de que no queden cabellos entre la máscara y el rostro. La hermeticidad de la máscara también se ve afectada por una barba, patillas o por las gafas.
- Cerciorarse siempre de que el equipo de protección respiratoria conectado a la máscara se adapta al trabajo efectuado.
- Durante una utilización normal, respirar lentamente y con regularidad.
- En caso de fallo de la máscara o del equipo respiratorio combinado, evacuar inmediatamente la zona contaminada.
- No quitarse la máscara antes de haber abandonado la zona contaminada.
- Al retirar la máscara, tomar todas las precauciones necesarias para evitar la inhalación de polvo o elementos contaminantes que pudieran haberse depositado en la superficie externa de la máscara.

Retirada de la máscara

- Con los pulgares, empujar hacia adelante los rabillos de las hebillas para aflojar el arnés.
- Pasar el pulgar entre el mentón y la parte inferior de la máscara.
- Tirar, con precaución, la máscara hacia arriba y por encima de la cabeza.

Instrucciones de limpieza

- Retirar el equipo de protección respiratoria del empalme de la máscara.
- Lavar la máscara con agua tibia y jabón o en el limpiador ultrasónico con el producto EPI-US – Ref. 1779065 en solución acuosa de 3% (ver el manual de mantenimiento para mayores se debe utilizar precisiones). No utilizar disolventes orgánicos ni productos abrasivos para limpiar la máscara.
- Aclarar durante largo tiempo la máscara con agua corriente limpia.
- Secar la máscara con un trapo no hilachudo limpio.
- Una vez secada la máscara, limpiar el ocular utilizando un trapo de algodón suave y ALTUSIL- Ref.: 1779061.

MANTENIMIENTO

Controlar mensualmente la máscara para cerciorarse que no tiene daño alguno, observar si las correas y los faldones no tienen rozaduras, si las juntas y las válvulas no están resquebrajadas. No utilizar la máscara si no se han cambiado las piezas gastadas o dañadas.

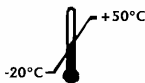
SIGNIFICADO DE LAS MARCAS



VER MANUAL DE INSTRUCCIONES



FECHA DE CADUCIDAD



TEMPERATURA MÁXIMA Y MÍNIMA DE ALMACENAMIENTO



HUMEDAD MÁXIMA DE ALMACENAMIENTO

INSTRUCCIONES DE MANTENIMIENTO

Con excepción del cambio de los collares de oculares, todas las operaciones de mantenimiento se pueden efectuar sin herramientas especiales.

Válvulas de inspiración

Las válvulas de inspiración pueden ser cambiadas manualmente y después puestas de nuevo en su sitio. Cerciorarse de que la válvula esté correctamente colocada.

Válvula de espiración (máscara sin tarado, con " presión negativa")

- Retirar la placa de embase.
- Retirar la válvula.
- Insertar la nueva válvula cerciorándose de que esté limpia (sin polvo).
- Reinstalar la placa de embase.

Máscara interior

- Retirar la máscara interior.
- Insertar la nueva máscara interior, colocándola en la garganta de empalme de la máscara.

Empalme de embase de la máscara

- Retirar la placa de embase.
- Empujar fuertemente sobre el embase para expulsarlo del ocular de la máscara.
- Retirar la junta tórica y la válvula espiratoria.
- Colocar una nueva válvula espiratoria.
- Poner grasa en la garganta de la junta tórica que está alrededor del embase.
- Colocar una nueva junta tórica.
- Reinstalar el embase completo pasándola por el interior del ocular.

Ocular

- Destornillar los pernos que sujetan el collar del ocular.
- Extraer el ocular de la garganta del faldón y comprobar que ésta está limpia.
- Extraer el embase del ocular con su junta tórica.
- Retirar los soportes de filtros levantando el gancho y haciendo girar el soporte.
- Colocar el embase en el nuevo ocular.
- Reinstalar el ocular cerciorándose que está correctamente colocado en la garganta.
- Colocar el collar de ocular y atornillar los pernos de fijación.
- Poner de nuevo en su sitio una junta de soporte en el nuevo ocular.
- Reinstalar el soporte de filtro hasta que el gancho esté en su sitio.

Arnés

- Retirar el arnés, tirando con firmeza de los extremos para extraerlos de los rectángulos metálicos.
- Fijar las nuevas bridas.

LISTA DE PIEZAS DE RECAMBIO

N°	Descripción	Código
1	Arnés 5 bridas	1715056
2	Faldón - "S"	1715050
2	Faldón - "M"	1715065
2	Faldón - "L"	1715066
3	Ocular	1715121
4	Medio collar superior negro	1715052
5	Medio collar inferior negro	1715053
6	Tornillo para collar de ocular	1715067
7	Válvula para portafiltros	1765556
8	Soporte de filtros – T-SERIES	1715124
8	Soporte de filtros – 7000 SERIES	1715129
9	Junta de soporte de filtro	1715122
	Junta de filtro para 7000 SERIES únicamente	
10	Válvula espiratoria de embase	1715062
11	Junta tórica de embase	1715051
12	Empalme de embase obturado	1715120
13	Placa "WILLSON-CE0194-EN136:1998-CL2"	1715126
14	Asiento de válvula para máscara interior	1715069
15	Máscara interior	1715054
16	Soporte de bucle temporal (x 2)	1715058
17	Soporte de bucle frontal y maxilar (x 3)	1715057
18	Bucle rápido	1715059
19	Rectángulo cerrado	1715060
20	Junta de soporte de filtro – T-SERIES únicamente	1715123
21	Válvula para máscara interior	1715070

OPCIONES/ACCESORIOS

Código	Descripción
1779061	Bureta de ALTUSIL (limpieza de los oculares)
1792028	Sistema de control de hermeticidad máscara BACANOP
1779065	Producto de limpieza para limpiador ultrasónico EPI-US

La presente specifica per l'uso è prevista soltanto per le maschere OPTI-FIT TWIN certificate CE di tipo, secondo la norma europea EN136:1998. Le maschere OPTI-FIT TWIN devono essere utilizzate soltanto conformemente a questa specifica. Un utilizzo scorretto può comportare pericolo di morte.

CATEGORIA DI PROTEZIONE E DI UTILIZZO

Le maschere OPTI-FIT TWIN sono conformi alle esigenze della normativa europea EN 136:1998 – Classe 2.

La categoria di protezione ed il tipo di applicazione di queste maschere dipendono dall'attrezzatura respiratoria a cui sono associate.

Le maschere OPTI-FIT TWIN possono essere utilizzate con filtri conformi alle esigenze delle norme europee EN143, 141, 371 o 372.

L'oculare delle maschere OPTI-FIT TWIN garantisce una protezione contro le particelle ad elevata velocità e contro gli schizzi di prodotti chimici (per la verifica della compatibilità, contattarci).

LIMITI D'USO

- La OPTI-FIT TWIN non deve mai essere utilizzata da sola. Deve essere collegata tassativamente ad un'attrezzatura di protezione respiratoria CE di tipo.
- Quando è associata ad un filtro o ad un dispositivo filtrante, la maschera non deve essere utilizzata in un'atmosfera carente di ossigeno, conformemente alle normative nazionali vigenti.
- In caso di dubbi sull'adeguatezza dell'attrezzatura respiratoria per un'applicazione specifica, si consiglia di informarsi presso il fornitore.

ISTRUZIONI PER L'USO

Istruzioni per il disimballaggio

- Togliere con precauzione la maschera dall'imballaggio.
- Verificare che l'attrezzatura sia completa e senza danni. In caso di danni o di elementi mancanti, contattare immediatamente il fornitore. Non bisogna mai utilizzare una maschera danneggiata o incompleta.

Stoccaggio

- Non stoccare a temperature oltre -20°C e $+50^{\circ}\text{C}$ o in un'atmosfera il cui tasso di umidità relativa è superiore al 90 %.
- Conservare la maschera al riparo dal sole, dalla polvere, nel suo imballaggio d'origine o in un imballaggio sigillato.

Controlli preliminari da eseguire prima di ogni uso

- Leggere il manuale utente associato all'attrezzatura collegata alla maschera.
- Verificare l'assenza di danni sulla maschera.

Sistemazione della maschera sul viso

5. Mettere il mento nella parte inferiore della maschera e passare le cinghiette sopra la testa.
6. Posizionare il centro dell'imbracatura delle cinghiette il più lontano possibile dietro della testa.
7. Stringere progressivamente le cinghiette iniziando da quelle inferiori, proseguire quindi con quelle superiori. Non stringere eccessivamente.
8. Con il palmo della mano, otturare il raccordo della maschera, ispirare e trattenere la respirazione. La maschera si deve mettere sul viso e restare deformata fino all'espiazione. Ciò consente di verificare la tenuta stagna. Se la maschera riprende la sua posizione iniziale prima dell'espiazione, regolare nuovamente la cinghietta e ripetere la prova.

Avvertenze

- In mancanza di tenuta stagna completa, non utilizzare la maschera. Vedere le istruzioni di manutenzione.
- Verificare che non vi siano capelli incastrati tra la maschera ed il volto. La tenuta stagna della maschera può essere ostacolata da barba, basette o da stecche di occhiali.
- Accertarsi sempre che l'attrezzatura di protezione respiratoria collegata alla maschera sia adeguata al lavoro in corso.
- Durante un utilizzo normale, respirare lentamente e regolarmente.
- In caso di cattivo funzionamento della maschera o dell'attrezzatura respiratoria associata, evacuare immediatamente la zona contaminata.
- Non togliere la maschera prima di essere usciti dalla zona contaminata.
- Quando si toglie la maschera, prendere tutte le precauzioni necessarie per evitare l'inalazione di polveri o di elementi contaminanti depositati sulla superficie esterna della maschera stessa.

Rimozione della maschera

- Per allentare le cinghiette, spingere in avanti le linguette delle fibbie con i pollici.
- Inserire il pollice tra il mento e l'involucro.
- Tirare con precauzione la maschera verso l'alto e da sopra la testa.

Istruzioni di pulizia

- Smontare l'attrezzatura di protezione respiratoria del raccordo della maschera.
- Lavare la maschera con acqua e sapone tiepida o in una vaschetta ad ultrasuoni con il prodotto EPI-US – Rif. : 1779065 in soluzione acquosa al 3% (per ulteriori precisazioni, consultare la specifica per la manutenzione). Per pulire la maschera, non utilizzare solventi organici o prodotti abrasivi.
- Sciacquare a lungo la maschera sotto l'acqua corrente pulita.
- Asciugare la maschera con un panno senza peli pulito.
- Una volta asciutta, pulire l'oculare con un panno in cotone morbido ed ALTUSIL – Rif. : 1779061.

MANUTENZIONE

Mensilmente, controllare la maschera per verificare l'assenza di danni, verificare se le cinghiette o l'involucro non sono strappati, se le guarnizioni e le valvole non presentano fenditure. Non utilizzare la maschera fino a che i pezzi logori o danneggiati non siano stati sostituiti.

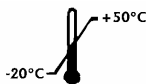
SIGNIFICATO DELLE MARCATURE



VEDERE LA SPECIFICA D'USO



DATA DI SCADENZA



TEMPERATURA MASSIMA E MINIMA PER LO STOCCAGGIO



UMIDITÀ MASSIMA PER LO STOCCAGGIO

ISTRUZIONI PER LA MANUTENZIONE

Tranne per cambiare le fascette degli oculari, tutte le operazioni di manutenzione possono essere effettuate senza utensili speciali.

Valvole d'ispirazione

Le valvole d'ispirazione possono essere cambiate a mano, quindi rimesse a posto. Prestare attenzione a che la valvola sia posizionata correttamente.

Valvola di espirazione (maschera senza taratura, detta : "a pressione negativa")

- Sganciare la griglia dello zoccolo
- Togliere la valvola vecchia.
- Inserire la valvola nuova accertandosi che sia pulita (assenza di polvere).
- Riagganciare la griglia.

Maschera interna

- Togliere la maschera interna vecchia.
- Inserire la maschera interna nuova, posizionandola nella scanalatura del raccordo della maschera.

Raccordo dello zoccolo della maschera

- Sganciare la griglia di base
- Spingere con forza sullo zoccolo per farla uscire dall'oculare della maschera.
- Togliere l'o-ring nonché la valvola di espirazione.
- Rimettere una valvola di espirazione nuova.
- Lubrificare la gola dell'o-ring che si trova attorno allo zoccolo.
- Riposizionare un o-ring nuovo.
- Rimettere a posto lo zoccolo completo dall'interno dell'oculare.

Oculare

- Svitare i bulloni tenendo la fascetta dell'oculare.
- Estrarre l'oculare dalla scanalatura dell'involucro e verificare che sia pulito.
- Estrarre lo zoccolo dall'oculare con il suo o-ring.
- Togliere i supporti dei filtri, sollevando il gancio e girando il supporto.
- Installare lo zoccolo nel nuovo oculare.
- Riposizionare l'oculare prestando attenzione a sistemarlo correttamente nella scanalatura.
- Posizionare la fascetta oculare e riavvitare i bulloni di fissaggio.
- Riposizionare una guarnizione di supporto nell'oculare nuovo.
- Rimettere il supporto del filtro fino a che il gancio non sia a posto.

Cinghiette

- Togliere le cinghiette tirando con forza le estremità per estrarle dai rettangoli metallici.
- Fissare le cinghiette nuove.

LISTA DEI PEZZI DI RICAMBIO

Rif.	Descrizione	Codice
1	Cinghietta 5 diramazioni	1715056
2	Involucro – Taglia "S"	1715050
2	Involucro – Taglia "M"	1715065
2	Involucro – Taglia "L"	1715066
3	Oculare	1715121
4	Mezza fascetta superiore nera	1715052
5	Mezza fascetta inferiore nera	1715053
6	Vite per fascetta oculare	1715067
7	Valvola per porta filtro	1765556
8	Supporto di filtri – T-SERIES	1715124
8	Supporto di filtri – 7000 SERIES	1715129
9	- Guarnizione di supporto di filtro - Guarnizione di filtro per 7000 SERIES soltanto	1715122
10	Valvola di espirazione zoccolo	1715062
11	O-ring zoccolo	1715051
12	Raccordo zoccolo ostruito	1715120
13	Griglia "WILLSON-CE0194-EN136:1998-CL2"	1715126
14	Sede di valvola per maschera interna	1715069
15	Maschera interna	1715054
16	Supporto fibbia Temporale (x2)	1715058
17	Supporto fibbia Frontale & Mascellare (x3)	1715057
18	Fibbia rapida	1715059
19	Rettangolo chiuso	1715060
20	Guarnizione di supporto di filtro - T-SERIES soltanto	1715123
21	Valvola di maschera interna	1715070

OPTIONAL/ACCESSORI

Codice	Descrizione
1779065	Prodotto di pulizia EPI-US per vaschetta ad ultrasuoni
1779061	Buretta di ALTUSIL (prodotto di pulizia per oculare)
1792028	Banco di controllo di tenuta stagna maschera BACANOP

O presente manual de instruções refere-se apenas às máscaras OPTI-FIT TWIN certificadas CE de tipo conforme com a norma europeia EN136:1998.

As máscaras OPTI-FIT TWIN só devem ser utilizadas em conformidade com este manual. Uma utilização incorrecta pode provocar risco de morte.

CATEGORIA DE PROTECÇÃO E DE UTILIZAÇÃO

As OPTI-FIT TWIN são máscaras em conformidade com as exigências da norma europeia EN 136:1998. A categoria de protecção e o tipo de aplicação destas máscaras dependem do equipamento respiratório a que estão associadas.

As OPTI-FIT TWIN podem ser utilizadas com filtros conformes segundo as exigências das normas europeias EN143, 141, 371 ou 372.

A ocular das máscaras OPTI-FIT TWIN assegura uma protecção contra partículas a velocidades elevadas e projecções de produtos químicos (contactar-nos para verificação de compatibilidade).

LIMITES DE UTILIZAÇÃO

- A OPTI-FIT TWIN não deve em caso algum ser utilizada sozinha. Deve obrigatoriamente ser ligada a um equipamento de protecção respiratória de tipo CE.
- Quando associada a um filtro ou dispositivo filtrante, a máscara não deve ser utilizada em atmosfera deficiente em oxigénio, em conformidade com as normas nacionais em vigor.
- No caso de dúvida sobre a aptidão do equipamento respiratório para uma aplicação específica, convém obter informação junto do fornecedor.

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

Instruções de desembalagem

- Retirar com precaução a máscara da embalagem.
- Verificar se o equipamento está completo e não existem danos. Em caso de deterioração ou falta de um elemento, contactar imediatamente o fornecedor. Em caso algum se deve utilizar uma máscara deteriorada ou incompleta.

Armazenagem

- Não armazenar a temperaturas não compreendidas entre -20°C e +50°C ou num ambiente cuja taxa de humidade relativa seja superior a 90 %.
- Guardar a máscara ao abrigo do sol e das poeiras, dentro da embalagem de origem ou numa embalagem fechada.

Controlos prévios a qualquer utilização

Ler o manual de instruções relativo ao equipamento ligado à máscara.

Verificar a ausência de deterioração na máscara.

Colocação da máscara no rosto

- Colocar o queixo na parte inferior da máscara e passar o conjunto de presilhas sobre a cabeça.
- Posicionar o centro do arnês o mais longe possível na parte de trás da cabeça.
- Apertar progressivamente o conjunto de presilhas, começando pelas correias inferiores e seguidamente as correias superiores. Não apertar em demasia.
- Obstruir com a palma da mão a união da máscara, inspirar e reter a sua respiração. A máscara deve se encostar no rosto e permanecer deformada até à expiração. Isto permite verificar a estanqueidade. Se a máscara voltar à sua posição inicial antes da expiração, ajustar novamente as fixações e repetir o teste.

Advertências

- Na ausência de estanqueidade completa, não utilizar a máscara. Ver instruções de manutenção.**
- Assegurar-se de que os cabelos não ficam presos entre a máscara e o rosto. A estanqueidade da máscara é igualmente afectada pela barba, brincos ou hastes de óculos**
- Verificar sempre que o equipamento de protecção respiratória ligado à máscara é adequado para o trabalho em curso.**
- Durante uma utilização normal, respirar lenta e regularmente.**
- No caso de avaria da máscara ou do equipamento respiratório associado, evacuar imediatamente a zona contaminada.**
- Não retirar a máscara antes de ter abandonado a zona contaminada.**
- Ao retirar a máscara, tomar todas as precauções necessárias para evitar a inalação de poeiras ou elementos contaminantes depositados na superfície externa da máscara.**

Retirada da máscara

- Empurrar para a frente, com os polegares, as patilhas das presilhas para desapertar o arnês.
- Introduzir o polegar entre o queixo e a saia.
- Puxar com precaução a máscara para cima e por cima da cabeça.

Instruções de limpeza

- Desmontar o equipamento de protecção respiratória da união da máscara.
- Lavar a máscara com água morna e sabão ou num recipiente a ultra-sons com o produto EPI-US – Ref.: 1779065 em solução aquosa de 3% (consultar as instruções de conservação para mais pormenores). Não utilizar solventes orgânicos ou produtos abrasivos para limpar a máscara.
- Enxaguar demoradamente a máscara sob água corrente limpa.
- Enxugar a máscara com um pano não felpudo limpo num local ventilado ao abrigo do sol.
- Uma vez a máscara seca, limpar a ocular com um pano de algodão macio e ALTUSIL .

MANUTENÇÃO

Controlar mensalmente a máscara a fim de verificar a ausência de deterioração, procurar rasgos nas correias e saias, fissuras nas juntas e válvulas. Não utilizar a máscara enquanto as peças desgastadas ou deterioradas não forem substituídas.

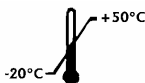
SIGNIFICAÇÃO DAS MARCAÇÕES



VER MANUAL DE UTILIZAÇÃO



DATA LIMITE VALIDADE



TEMPERATURA MÁXIMA E MÍNIMA PARA O
ARMAZENAMENTO



HUMIDADE MÁXIMA PARA O
ARMAZENAMENTO

INSTRUÇÕES DE MANUTENÇÃO

A exceção da substituição dos colares de oculares, todas as operações de manutenção podem ser efectuadas sem ferramentas especiais.

Válvulas de inspiração

As válvulas de inspiração podem ser substituídas manualmente e reinstaladas. Verificar que a válvula esteja correctamente posicionada.

Válvula de expiração (máscara sem calibração, dita "de pressão negativa")

- Desencaixar a grelha de base.
- Remover a válvula antiga.
- Inserir a nova válvula, certificando-se de que esteja limpa (ausência de poeiras).
- Reencaixar a grelha.

Máscara interior

- Retirar a máscara interior antiga.
- Inserir a máscara interior nova, posicionando-a na ranhura da união da máscara.

União da base da máscara

- Desencaixar a grelha de base.
- Empurrar fortemente a base para separá-la da ocular da máscara.
- Retirar o O-ring assim como a válvula expiratória.
- Instalar uma válvula expiratória nova
- Lubrificar com massa a ranhura do O-ring, situada em torno da base.
- Reposicionar um O-ring novo.
- Reinstalar a base completa, pelo interior da ocular.

Ocular

- Desapertar os parafusos de fixação do colar da ocular.
- Extrair a ocular da ranhura da saia e verificar a limpeza desta última.
- Extrair a base da ocular com o respectivo O-ring.
- Retirar os suportes dos filtros ao levantar o gancho e ao girar o suporte.
- Instalar a base na nova ocular.
- Reposicionar a ocular, verificando a sua instalação correcta na ranhura.
- Posicionar o colar da ocular e reaparafusar os parafusos de fixação.
- Reposicionar uma junta de suporte na nova ocular.
- Recolocar o suporte de filtro até que o gancho esteja no lugar.

Conjunto de presilhas

- Retirar o conjunto de presilhas, puxando firmemente pelas extremidades para as extrair dos rectângulos metálicos.
- Fixar o novo conjunto de presilhas.

LISTA DE PEÇAS SOBRESSELENTES

R.	Descrição	Código
1	Presilha 5 braços	1715056
2	Saia - Tamanho "S"	1715050
2	Saia - Tamanho "M"	1715065
2	Saia - Tamanho "L"	1715066
3	Ocular	1715121
4	Meio-colar Superior Preto	1715052
5	Meio-colar Inferior Negro	1715053
6	Parafuso para colar de ocular	1715067
7	Válvula para Porta-Filtro	1765556
8	Suporte de Filtros – T-SERIES	1715124
8	Suporte de Filtros – 7000 SERIES	1715129
9	-Junta de suporte de filtro	1715122
	- Junta de Filtro para 7000 SERIES unicamente	
10	Válvula expiratória da base	1715062
11	O-ring da base	1715051
12	Racord da base obturado	1715120
13	Grelha "WILLSON-CE0194-EN136:1998-CL2"	1715126
14	Assento de Válvula para Máscara Interior	1715069
15	Máscara Interior	1715054
16	Suporte de fivela Temporal (x2)	1715058
17	Suporte de fivela Frontal & Maxilarl (x3)	1715057
18	Fivela rápida	1715059
19	Rectângulo Fechado	1715060
20	Junta de suporte de Filtro – T-SERIES unicamente	1715123
21	Válvula de máscara interior	1715070

OPÇÕES/ACESSÓRIOS

Código	Descrição
1779061	Almotolia de ALTUSIL (produto de limpeza para oculares)
1792028	Banco de controlo de estanqueidade da máscara BACANOP
1779065	Produto de limpeza EPI-US para recipiente a ultra-sons

Denne brugsanvisning gælder kun for masker af mærket OPTI-FIT TWIN, der er CE-typegodkendt i henhold til den europæiske norm EN136:1998. Al brug af OPTI-FIT TWIN-maskerne skal ske i overensstemmelse med denne brugsanvisning. Forkert brug kan medføre livsfare.

BESKYTTELSES- OG ANVENDELSSESKLASSE

OPTI-FIT TWIN-maskerne er fremstillet i overensstemmelse med den europæiske norm EN 136:1998-Klassen 2. Beskyttelsesklassen og typen af anvendelse af disse masker afhænger af det respirationsudstyr, som de bruges sammen med.

OPTI-FIT TWIN-masker kan bruges med filtre i overensstemmelse med kravene i de europæiske normer EN143, 141, 371 eller 372.

OPTI-FIT TWIN-maskernes glas beskytter mod partikler ved høj hastighed samt opsprøjt af kemikalier (kontakt os for at få kontrolleret kompatibiliteten).

BEGRÆNSNING FOR ANVENDELSE

- Masken OPTI-FIT TWIN må under ingen omstændigheder anvendes alene. Den skal tilsluttes respirationsbeskyttelsesudstyr, der er CE-typegodkendt.
- Når masken bruges sammen med et filter eller en filteranordning, må den i overensstemmelse med gældende nationale normer ikke anvendes i iltfattig atmosfære.
- Kontakt leverandøren i tilfælde af tvivl om, hvor vidt respirationsudstyret er velegnet til en bestemt anvendelse.

ANVISNINGER FOR BRUG

Anvisninger for udpakning

- Tag forsigtigt masken ud af emballagen.
- Kontroller, at udstyret er komplet, og at der ikke er tegn på beskadigelse. Kontakt øjeblikkeligt leverandøren i tilfælde af beskadigelse, eller hvis der mangler dele. Masken må under ingen omstændigheder anvendes, hvis den er beskadiget, eller hvis der mangler dele.

Opbevaring

- Masken skal opbevares ved temperaturer på mellem -20°C og +50°C og i en atmosfære, hvor den relative luftfugtighed er mindre end 90 %.
- Opbevar masken i originalemballagen eller i en forsejlet emballage på et sted, hvor den er beskyttet mod direkte sollys og støv.

Kontrol eftersyn før brug

Læs brugsanvisningen for det udstyr, der tilsluttes masken.

Kontroller, at masken ikke er blevet beskadiget.

Påsatning af masken i ansigtet

1. Anbring hagen i maskens nederste del, og før stropperne rundt om hovedet.
2. Anbring midten af remmene så langt tilbage på hovedet som muligt.
3. Tilspænd stropperne lidt efter lidt. Begynd med de nederste remme og derefter de øverste remme. Tilspænd dem ikke for stramt.
4. Tildæk maskens forbindelsesstykke med håndfladen, træk vejret ind, og hold vejret. Masken skal lægge sig stramt ind til ansigtet og forblive deformert, indtil du puster vejret ud. Det skal gøres for at kontrollere, at masken er tæt. Hvis masken indtager den oprindelige position, før du puster ud, skal du indstille stroppen igen og derefter gentage testen.

Advarsler

- Hvis masken ikke er helt tæt, må den ikke anvendes. Se anvisningerne for vedligeholdelse.
- Kontroller, at dit hår ikke sidder fast mellem masken og ansigtet. Masken sidder heller ikke helt tæt, hvis du har skæg eller bækkenbarter eller bruger briller (brillestænger).
- Sørg altid for, at det respirationsbeskyttelsesudstyr, der er tilsluttet masken, passer til det igangværende arbejde.
- Under normalt brug af masken skal du trække vejret langsomt og regelmæssigt.
- Hvis der opstår en fejl ved masken eller det tilhørende respirationsudstyr, skal du straks forlade det forurenede område.
- Tag aldrig masken af, før du har forladt det forurenede område.
- Når du tager masken af, skal du tage alle de nødvendige forholdsregler for at undgå inhalering af støv eller forurenede elementer, der har lagt sig på maskens ydre flade.

Aftagning af masken

- Skub spændestropperne fremad med tommelfingrene for at løsne remmene.
- Før tommelfingern ind mellem hagen og ansigtsstykket.
- Træk forsigtigt masken opad og over hovedet.

Anvisninger for rengøring

- Afmonter respirationsbeskyttelsesudstyret fra maskens tilslutningsstykke.
- Vask masken i lunkenet sæbevand eller med ultralyd med produktet EPI-US - ref. 1779065 i en 3% vandholdig opløsning (se vedligeholdelsesvejledningen for at få yderligere oplysninger). Anvend ikke organiske opløsningsmidler eller slibemidler til at rengøre masken.
- Skyl masken grundigt i rent og rindende vand.
- Tør masken med en ren og fnugfri klud.
- Når masken er tør, skal du tørre glasset af med en blød bomuldsklud vædet med ALTUSIL.

VEDLIGEHOLDELSE

Kontroller masken en gang om måneden for at sikre dig, at den ikke er blevet beskadiget. Se efter om remmene eller ansigtsstykket er beskadiget, og om pakninger og ventiler er revnet. Brug aldrig masken, før de defekte dele er blevet udskiftet.

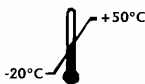
SYMBOLERNES BETYDNING



SE BRUGSANVISNING



SIDSTE GYLDIGHEDSDATO



MAKSIMAL OG MINIMAL TEMPERATUR TIL
OPBEVARING



MAKSIMAL FUGTIGHED TIL
OPBEVARING

ANVISNINGER FOR VEDLIGEHOLDELSE

Al vedligeholdelse kan udføres uden specialværktøj med undtagelse af udskiftning af glasindfatningen.

Indåndingsventiler

Indåndingsventilerne kan udskiftes med hånden og monteres igen. Sørg for, at ventilen placeres rigtigt.

Udåndingsventil (maske uden indstilling til "negativt tryk")

- Clips gitteret på forbindelsesstykket af.
- Tag den gamle ventil ud.
- Sæt den nye ventil på, og kontroller at den er ren (støvfri).
- Clips gitterdelen på igen.

Indvendig maske

- Tag den gamle indvendige maske ud.
- Indsæt en ny indvendig maske, og placer den i rillen på maskens forbindelsesstykke.

Maskens forbindelsesstykke

- Clips gitteret på forbindelsesstykket af.
- Skub kraftigt på forbindelsesstykket, så det skubbes ud af maskens glas.
- Afmonter O-ringen og udåndningsventilen.
- Monter et nyt udåndingsventil.
- Smør O-ringens monteringsrille, der sidder omkring forbindelsesstykket.
- Monter en ny O-ring.
- Monter det komplette forbindelsesstykke fra indersiden af glasset.

Glas

- Løsn skruerne, der holder glasindfatningen.
- Tag glasset ud af rillen på ansigtsstykket, og kontroller at det er rent.
- Tag glassets forbindelsesstykke ud sammen med O-ringen.
- Tag filterholderen ud ved at løfte krogen op og dreje holderen.
- Installer forbindelsesstykket i det nye glas.
- Monter glasset igen, og sørg for at det sidder rigtigt i rillen.
- Monter glasindfatningen, og tilspænd fastspændingsskruerne.
- Sær holderens pakning ind i det nye glas.
- Sæt filterholderen i igen og sørg for at krogen sidder rigtigt.

Stropper

- Tag stropperne af ved at trække kraftigt i enderne, så de trækkes ud af metalstykkerne.
- Fastspænd de nye stropper.

RESERVEDELSLISTE

Punkt	Beskrivelse	Kode
1	Strop med 5 dele	1715056
2	Ansigtsstykke – Størrelse "S"	1715050
2	Ansigtsstykke – Størrelse "M"	1715065
2	Ansigtsstykke – Størrelse "L"	1715066
3	Glas	1715121
4	Øverste halve glasindfatning, sort	1715052
5	Nederste halve glasindfatning, sort	1715053
6	Skrue til glasindfatning	1715067
7	Ventil til filterholder	1765556
8	Filterholder – T-SERIER	1715124
8	Filterholder – 7000 SERIER	1715129
9	Pakning til filterholder - Kun filterpakning til 7000 SERIER	1715122
10	Udåndingsventil til forbindelsesstykke	1715062
11	O-ring til forbindelsesstykke	1715051
12	Tilstoppet samling til forbindelsesstykke	1715120
13	Gitter "WILLSON-CE0194-EN136:1998-CL2"	1715126
14	Ventilsæde til indvendig maske	1715069
15	Indvendig maske	1715054
16	Spændeholder tinding (x2)	1715058
17	Spændeholder front og kæbe (x3)	1715057
18	Lynkobling	1715059
19	Lukket rektangel	1715060
20	Pakning til filterholder - Kun filterpakning til – T-SERIER	1715123
21	Ventil til indvendig maske	1715070

EKSTRAUDSTYR/TILBEHØR

Kode	Beskrivelse
1779061	1 flakon ALTUSIL (rengøringsmiddel til glas)
1792028	Arbejdsbænk til kontrol af masken BACANOP's tæthed
1779065	Rensmiddel EPI-US til ultralyd

Denne bruksanvisningen gjelder kun for maskene OPTI-FIT TWIN, som er CE-typegodkjent i henhold til EU-normen EN136:1998. OPTI-FIT TWIN-maskene skal kun anvendes i overensstemmelse med anvisningene i denne veiledningen. Urikkelig bruk kan medføre livsfare.

BESKYTTELSES- OG BRUKSKATEGORI

OPTI-FIT TWIN-maskene er masker som tilfredsstiller kravene i den europeiske normen EN 136:1998 – Klasse 2.

Beskyttelsesklassen og typen anvendelse av disse maskene avhenger av det åndedrettsutstyr, som de brukes sammen med.

OPTI-FIT TWIN-maskene kan brukes med godkjente filtre, som tilfredsstiller kravene i de europeiske normene EN143, 141, 371 eller 372.

OPTI-FIT TWIN-maskene visir beskytter mot partikler med høy hastighet og sprut fra kjemikalier (kontakt oss for å få kontrollert kompatibiliteten).

OPTI-FIT TWIN-maskene kan også brukes sammen med alt annet WILLSON åndedrettsvernustyr, som gir mulighet til å anvende en helmaske EN136:1998 – Klasse 2 i overensstemmelse med spesifikasjonene i de enkelte apparatenes bruksanvisning.

BRUKSBEGRENSNINGER

- OPTI-FIT TWIN-masken skal under ingen omstendigheter anvendes alene. De må brukes sammen med CE type-sertifisert åndedrettsvern.
- Når masken brukes sammen med et filter eller en filteranordning, må den i overensstemmelse med gjeldende normer i landet ikke anvendes i oksygenfattig atmosfære.
- Når maskene brukes sammen med utstyr med en uavhengig luftkilde, må denne luften være av pustbar kvalitet.
- Bruksbegrensningene for det komplette åndedrettsvernet avhenger av det utstyret som er koplet til det. Den relevante bruksanvisningen som leveres med dette utstyret, må leses.
- Dersom det skulle være tvil om åndedrettsvernet er egnet til en spesifikk bruk, ta kontakt med leverandøren.

BRUKSINSTRUKSER

Instruks for utpakking

- Ta masken forsiktig ut av emballasjen.
- Sjekk at utstyret er komplett og uten skader og mangler. I tilfelle forringelse av utstyret eller manglende element, ta umiddelbart kontakt med leverandøren. Masken må ikke i noen tilfeller brukes dersom den er skadet eller mangelfull.

Oppbevaring

- Må ikke oppbevares ved temperaturer under -20°C eller over +50°C, eller i en atmosfære hvor den relative luftfuktigheten er høyere enn 90 %.
- Oppbevar masken i originalemballasjen eller i en forseglet emballasje i ly for sollys og støv.

Kontroller før bruk

- Les bruksanvisningen for det utstyret som skal brukes sammen med masken.
- Sjekk at masken ikke er skadet.

Plassering av masken på ansiktet (se tegningene bakerst i bruksanvisningen)

1. Legg haken i maskens nederste del, og ta reima rundt hodet.
2. Sett midten av selen så langt tilbake på hodet som mulig.
3. Stram stroppene litt etter litt. Begynn med de nederste reimene og så de øverste reimene. Ikke stram for hardt til.
4. Plasser håndflaten over maskens tilslutningsstykke, pust inn og hold pusten. Masken må nå tette seg inn rundt ansiktet, og være slik helt til du puster ut igjen. Dette gjør det mulig å kontrollere at den er tett. Dersom masken beveger seg fra ansiktet før du har pustet ut, juster stroppen på nytt og gjenta tetthetstesten.

Advarsel

- Dersom det ikke kan oppnås riktig tetting, må ikke masken brukes. Se vedlikeholdsinstruksene.
- Sjekk at det ikke sitter hår fast mellom masken og ansiktet. Maskens tetthet vil også bli påvirket av skjegg, kinnskjegg og brillestenger.
- Forsikre deg alltid om at det åndedrettsvernet som brukes sammen med masken, er egnet til det arbeidet som skal utføres.
- Ved normal bruk, pust langsomt og regelmessig.
- I tilfelle feil ved masken eller det tilknyttede åndedrettsutstyret, forlat umiddelbart den kontaminerte sonen.
- Ta aldri masken av før du har forlatt den kontaminerte sonen.
- Når du tar av deg masken, må du ta alle nødvendige forholdsregler for å unngå og inhalere støv eller kontaminerende elementer som har lagt seg på maskens utvendige overflate.

Ta av masken

- Skyv spenneendene forover ved hjelp av tomlene for å løsne stroppene.
- Før tommelen inn mellom haken og ansiktsstykket.
- Trekk masken forsiktig opp og over hodet.

Rengjøringsinstruks

- Fjern åndedrettsvernet fra maskens tilslutning.
- Vask masken i lunkent såpevann eller med ultralyd med produktet EPI-US – Ref.: 1779065 i en 3 % vannholdig oppløsning (se vedlikeholdsveiledningen hvis du ønsker ytterligere opplysninger). Ikke bruk organiske løsemidler eller slipende produkter til å rengjøre masken.
- Skyll masken lenge under rennende rent vann.
- Tørk av masken med en ren og lufri klut.
- Når masken er tørr, rengjør visiret med en myk bomullsklut og ALTUSIL – ref.: 1779061.

VEDLIKEHOLD

Kontroller masken en gang pr. måned for å forsikre deg om at den ikke er blitt skadet. Se etter om reimene eller ansiktsstykket er skadet, og om pakninger og ventiler er revnet. Ikke bruk masken før de defekte delene er blitt skiftet ut.

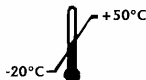
SYMBOLENES BETYDNING



SE BRUKSANVISNINGEN



HOLDBARHETS DATO



MAKSIMUMS- OG MINIMUMSTEMPERATUR
FOR OPPBEVARING



MAKSIMUM LUFTFUKTIGHET FOR
OPPBEVARING

VEDLIKEHOLDSINSTRUKSER

Med unntak av utskifting av visimetallringene, kan alt vedlikeholdsarbeid utføres uten spesialverktøy.

Innåndingsventiler

Innåndingsventilene kan skiftes ut manuelt og settes på igjen. Sørg for at ventilen settes riktig på igjen.

Utåndingsventil (maske uten innstilling med såkalt: "negativt trykk")

- Klips av gitteret på forbindelsesstykket.
- Fjern den gamle ventilen.
- Sett inn den nye ventilen og kontroller at den er ren (støvfri).
- Klips gitteret på igjen.

Innvendig maske

- Fjern den gamle, innvendige masken.
- Sett inn den nye, innvendige masken ved å plassere den nedre delen i hakket på maskens tilslutning.

Maskens tilslutningsstykke

- Klips av gitteret på forbindelsesstykket.
- Skyv hardt på forbindelsesstykket slik at det skyves ut av maskens visir.
- Ta ut den toriske pakningen og utåndingsventilen.
- Sett på en ny utåndingsventil.
- Smør rillen i den toriske ringen som befinner seg rundt forbindelsesstykket.
- Sett på en ny torisk ring.
- Monter det komplette forbindelsesstykket fra innsiden av visiret.

Visir

- Skru løs skruene fra visirrammen.
- Fjern visiret fra hakket i bremsen og sjekk at det er rent.
- Ta ut visirets forbindelsesstykke sammen med den toriske ringen.
- Fjern filterholderne ved å løfte opp kroken og vri på holderen.
- Sett forbindelsesstykket inn i et nytt visir.
- Sett visiret på plass ved å sjekke at det sitter riktig i hakket.
- Sett på plass visirrammen og skru festeskruene til igjen.
- Sett på plass en holderpakning i det nye nye visiret.
- Sett på plass filterholderen og vri til kroken er på plass

Hodeseler

- Fjern hodeselene ved å trekke hardt i endene for å ta de ut av metallrektanglene.
- Sett på plass et nytt sett med hodeseler.

LISTE OVER RESERVEDELER

Merke	Beskrivelse	Kode
1	Hodesele med 5 grener	1715056
2	Ansiktsstykke - størrelse "S"	1715050
2	Ansiktsstykke - størrelse "M"	1715065
2	Ansiktsstykke - størrelse "L"	1715066
3	Visir	1715121
4	Øverste, halve visirinnfatning, sort	1715052
5	Nedre, halve visirinnfatning, sort	1715053
6	Skruer for visirinnfatning	1715067
7	Ventil for filterholder	1765556
8	Filterholder – T-SERIER	1715124
8	Filterholder 7000-SERIER	1715129
9	- Pakning for filterholder - Filterpakning kun for 7000-SERIER	1715122
10	Utåndingsventil på forbindelsesstykke	1715062
11	Torisk ring for forbindelsesstykke	1715051
12	Tett forbindelsesstykke for tilslutningsstykke	1715120
13	Gitter "WILLSON-CE0194-EN136:1998-CL2"	1715126
14	Ventilinnlegg for innvendig maske	1715069
15	Innvendig maske	1715054
16	Spennholder tinning (x2)	1715058
17	Spennholder Front & kjeve (x3)	1715057
18	Lynkobling	1715059
19	Lukket rektangel	1715060
20	Pakning for filterholder – kun T-SERIER	1715123
21	Ventil for innvendig maske	1715070

OPSJONER/TILBEHØR

Kode	Beskrivelse
1779065	Rensemiddel EPI-US for ultralyd
1779061	ALTUSIL (rengjøringsmiddel til visir)
1792028	BACANOP prøvebenk for maskens lufttetthet

Denna bruksanvisning har endast förutsetts för masker ur serien OPTI-FIT TWIN med EG-intyg i överensstämmelse med europastandard EN136:1998. Maskerna OPTI-FIT TWIN ska endast användas i överensstämmelse med denna bruksanvisning. En felaktig användning kan förorsaka dödsfara.

SKYDDS- OCH ANVÄNDNINGSKATEGORI

Maskerna OPTI-FIT TWIN överensstämmer med fördringarna i europanormen EN 136:1998 – Klass 2.

Dessa maskers skyddskategori och typ av användning beror på andningsutrustningen som de ska användas med.

OPTI-FIT TWIN kan användas med godkända filter som överensstämmer med europastandarderna EN143, 141, 371 eller 372.

Visiren på maskerna OPTI-FIT TWIN garanterar ett skydd mot höghastighetspartiklar och sprut från kemiska produkter (kontakta oss för kontroll av kompatibilitet).

ANVÄNDNINGSBEGRÄNSNING

- OPTI-FIT TWIN får inte användas självständigt. De skall ovillkorligen vara anslutna till en andningsskyddsutrustning av EU-typ.
- Då den kopplas till ett filter eller till en filteranordning, får masken inte användas i syrefattig atmosfär enligt gällande nationella standarder. Vid tvivel beträffande lämpligheten av andningsutrustningen för någon specifik användning, var god kontakta leverantören.

INSTRUKTIONER FÖR ANVÄNDNING

Instruktioner vid uppackning

- Ta försiktigt upp masken ur förpackningen.
- Kontrollera att utrustningen är komplett och att den inte är skadad. Vid skador eller om komponenter saknas, kontakta leverantören omedelbart. Skadad eller inkomplett mask får ej användas.

Förvaring

- Förvara ej vid temperaturer under -20°C eller över +50°C eller i en miljö vars luftfuktighet överstiger 90 %.
- Förvara masken i skydd av sol och damm, i sin ursprungliga förpackning eller i en sluten förpackning.

Kontroll före varje användning

- Läs bruksanvisningen tillhörande utrustningen till vilken masken skall anslutas.
- Kontrollera att masken inte är skadad.

Placering av masken på ansiktet

9. Placera hakan på maskens undre del och dra selarna över huvudet.
10. Placera selens mitt så långt bak på huvudet som möjligt.
11. Dra progressivt åt banden genom att börja med de undre remmarna och sedan de övre. Dra inte åt för hårt.
12. Täck över maskens anslutningsstycke med handflatan och andas in och håll sedan andan. Masken skall fästa vid ansiktet och förbli deformerad tills du andas ut. Detta gör det möjligt att kontrollera tätheten. Om masken återtar sitt ursprungliga läge innan utandning, justera remmen och upprepa testet.

Varning

- Om masken inte är helt tät, använd den inte. Se underhållsinstruktionerna.
- Kontrollera att håret inte kommer i kläm mellan masken och ansiktet. Maskens täthet påverkas även av skägg, polisonger eller glasögonbågar.
- Se alltid till att andningskyddsutrustningen som masken är ansluten till är anpassad till pågående arbete.
- Vid normal användning andas långsamt och regelbundet.
- Om masken eller ansluten andningsutrustning inte fungerar korrekt, utrym omedelbart den förorenade zonen.
- Masken får ej avlägsnas innan användaren har kommit ut från den förorenade zonen.
- Vid avlägsnandet av masken, vidta alla försiktighetsåtgärder för att undvika inandning av förorenat damm eller andra substanser som kan ha fastnat på masken.

Hur man tar av masken

- Tryck framåt, med hjälp av tummarna, spännena för att släppa på banden.
- För in tummen mellan hakan och kanten.
- Dra försiktigt masken uppåt och över huvudet.

Rengöringsinstruktioner

- Koppla ur andningskyddsutrustningen från masken.
- Tvätta masken med ljummet tvålatten eller i en ultraljudslåda med produkten EPI-US – Ref.: 1779065 i vattenlösning på 3% (se underhållsanvisningar för ytterligare information). Använd inte organiskt lösningsmedel eller slipmedel för rengöring av masken.
- Skölj masken noggrant under rinnande rent vatten.
- Torka av masken med en luddfri och ren trasa.
- När masken är torr, torka visiret med en mjuk bomullsduk och ALTUSIL – Ref.: 1779061.

UNDERHÅLL

Kontrollera masken varje månad efter skador, avslitna remmar och kanter, spruckna packningar och ventiler. Använd inte masken så länge som de gamla eller skadade delarna inte bytts ut.

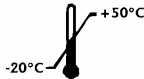
MARKERINGARNAS BETYDELSE



SE BRUKSANVISNING



UTGÅNGSDATUM



MAXIMAL OCH MINIMAL TEMPERATUR FÖR
FÖRVARING



MAXIMAL LUFTFUKTIGHET FÖR
FÖRVARING

UNDERHÅLLSINSTRUKTIONER

Samtliga underhåll kan utföras utan speciella verktyg förutom bytet av visirkragarna.

Inandningsventiler

Inandningsventilerna kan bytas ut för hand och sedan sättas tillbaka. Se till att ventilen placeras korrekt.

Utdandningsventil (mask utan reglering, s.k.: "med negativt tryck")

- Lossa fästgallret.
- Avlägsna den gamla ventilen.
- Sätt i en ny ventil och se till att den är ren (utan damm).
- Sätt tillbaka gallret.

Innermask

- Avlägsna den gamla innermasken.
- Sätt in den nya innermasken, genom att placera den i öppningen på maskens anslutningsstycke.

Maskens anslutningsstycke

- Lossa fästgallret.
- Tryck hårt på hållaren för att dra ut visiret från masken.
- Ta bort O-ringen samt utdandningsventilen.
- Sätt tillbaka den nya utdandningsventilen.
- Fetta in O-ringens skåra som sitter runt hållaren.
- Sätt tillbaka en ny O-ring.
- Sätt tillbaka en komplett hållare inifrån visiret.

Visir

- Lossa på skruvarna som håller fast visirets krage.
- Ta ur visiret från kantens skåra och kontrollera om det är rent.
- Avlägsna visirets hållare med dess O-ring.
- Avlägsna filterstödet genom att lyfta haken och vrida stödet.
- Montera hållare i det nya visiret.
- Montera visiret och se till att det sitter korrekt i spåret.
- Sätt tillbaka visirets ram och dra åt skruvarna.
- Placera en stödpackning i det nya visiret.
- Sätt tillbaka filterstödet tills haken sätter sig på plats.

Remmar

- Avlägsna remmarna genom att dra hårt i ändarna för att ta ur dem ur metallspännena.
- Sätt fast de nya remmarna.

LISTA ÖVER RESERVDELAR

Mark	Beskrivning	Kod
1	Fläns 5 grenar	1715056
2	Kant - Storlek "S"	1715050
2	Kant - Storlek "M"	1715065
2	Kant - Storlek "L"	1715066
3	Visir	1715121
4	Svart övre halvkrage	1715052
5	Svart undre halvkrage	1715053
6	Skruv för visirkrage	1715067
7	Ventil för förfilter	1765556
8	Filterstöd - T-SERIER	1715124
8	Filterstöd – 7000 SERIER	1715129
9	- Packningsstöd för filter	1715122
	- Packningsstöd endast för 7000 SERIENA	
10	Hållare utdandningsventil	1715062
11	O-ring för hållare	1715051
12	Tillslutet anslutningsstycke	1715120
13	Galler "WILLSON-CE0194-EN136:1998-CL2"	1715126
14	Ventilsäte för innermask	1715069
15	Innermask	1715054
16	Tinningstöd med spänne (x2)	1715058
17	Pann- och käkbensstöd med spänne (x3)	1715057
18	Snabbkopplat spänne	1715059
19	Sluten rektangel	1715060
20	Packningsstöd för filter – endast T-SERIER	1715123
21	Ventil för innermask	1715070

OPTIONER/TILLBEHÖR

Kod	Beskrivning
1779065	Rengöringsprodukt EPI-US för ultraljudsbehållare
1779061	Behållare för ALTUSIL (rengöringsprodukt för visir)
1792028	Test för masktäthet BACANOP

Tämä käyttöohje koskee ainoastaan OPTI-FIT TWIN -naamareita, joille on myönnetty eurooppalaisen standardin EN 136:1998 mukainen CE-tyypisertifiointi. OPTI-FIT TWIN -naamareita saadaan käyttää ainoastaan tämän ohjeen mukaisesti. Väärä käyttö voi altistaa kuolemanvaaralle.

SUOJAUS- JA KÄYTTÖLUOKKA

OPTI-FIT TWIN -naamarit täyttävät eurooppalaisen standardin EN 136:1998 luokan 2 vaatimukset.

Näiden naamarien suojausluokka ja käyttötarkoitus riippuvat hengityslaitteesta, johon ne liitetään.

OPTI-FIT TWIN -naamareita saadaan käyttää eurooppalaisten standardien EN 143, 141, 371 tai 372 vaatimusten mukaisiksi vahvistettujen suodattimien kanssa.

OPTI-FIT TWIN -naamarien silmikko suojaa suurinopeuksilta hiukkasilta ja kemikaaliroiskeilta (tarkista yhteensopivuus meiltä).

KÄYTTÖRAJOITUKSET

- OPTI-FIT TWIN -naamaria ei saa missään olosuhteissa käyttää yksinään. Se on ehdottomasti liitettävä CE-tyyppihyväksyttyyn hengityslaitteeseen.
- Suodattimeen tai suodatinlaitteeseen yhdistettynä naamaria ei saa käyttää vähähappisessa ilmakehässä. Voimassa olevat kansalliset standardit kieltävät tämän.
- Jos olet epävarma hengityksensuojaimen soveltuvuudesta johonkin käyttötarkoitukseen, on käännettävä suojaimen toimittajan puoleen.

KÄYTTÖOHJEET

Pakkauksen purkaminen

- Ota naamari varovasti pakkauksestaan.
- Tarkista, että suojaimessa on mukana kaikki osat ja ettei se ole vaurioitunut. Ota välittömästi yhteyttä toimittajaan vaurioita tai puutteita havaitessasi. Vaurioitunutta tai puutteellista naamaria ei saa käyttää missään olosuhteissa.

Varastointi

- Säilytyslämpötilan on oltava välillä -20 — +50 °C, ja ilman suhteellisen kosteuden enintään 90 %.
- Varastoi naamari alkuperäisessä pakkauksessaan tai suljetussa pakkauksessa auringonvalolta suojatussa, pölyttömässä tilassa.

Jokaista käyttökertaa ennen tehtävä tarkastus

- Lue naamariin liitetyn laitteiston käyttöohje.
- Tarkista, ettei naamari ole vaurioitunut.

Naamarin asettaminen kasvoille

- Aseta leuka naamarin alaosaan ja vie hihnakokonaisuus pään ylle.
- Aseta hihnaston keskikohta mahdollisimman pitkälle päähän taakse.
- Kiristä hihnat vähitellen alkaen alemmista hihnoista ja lopettamalla ylempiin. Älä kiristä liikaa.
- Tuki naamarin liitin kämmenellä, hengitä sisään ja pidä hengitystä. Naamarin tulee painua kasvoja vasten ja pysyä liitistyneenä uloshengitykseen saakka. Näin tarkistetaan naamarin tiiviyttä. Jos naamari palaa alkuperäiseen asentoonsa ennen uloshengitystä, säädä hihnat uudelleen ja toista testi.

Varoituksia

- Älä käytä naamaria, jollei se ole täysin tiivis. Katso lisätietoja huolto-ohjeista.
- Tarkista, ettei naamarin ja kasvojen väliin ole jäänyt hiuksia. Myös parta, pulisongit tai silmälasien sangat heikentävät naamarin tiiviyttä.
- Varmista aina, että naamariin liitetty hengityslaitte soveltuu meneillään olevaan työhön.
- Hengitä normaalikäytössä hitaasti ja säännöllisesti.
- Mikäli naamari tai siihen liitetty hengityslaitte vikaantuvat, poistu välittömästi saastuneelta alueelta.
- Älä poista naamaria kasvoilta, ennen kuin olet poistunut saastuneelta alueelta.
- Kun poistat naamarin kasvoilta, ryhdy kaikkiin tarvittaviin varotoimiin, ettei hengitä naamarin ulkopinnalle kertynyttä pölyä tai epäpuhtauksia.

Naamarin poistaminen

- Työnnä solkien lukkoja peukaloilla eteenpäin, jotta hihnat löystyvät.
- Työnnä peukalo leuan ja vaipan väliin.
- Vedä naamaria varovasti ylöspäin ja vie se päähän yli.

Puhdistusohjeet

- Irrota hengityslaitte naamarin liittimestä.
- Pese naamari haalealla saippuavedellä tai ultraäänipesukoneessa aineella EPI-US – tuotenumero 1779065 3-prosenttisessä vesiliuoksessa (katso huolto-ohjeesta lisätietoja). Älä käytä naamarin puhdistukseen orgaanisia liuottimia tai hiovia aineita.
- Huuhtelee naamari huolellisesti puhtaan juoksevan veden alla.
- Pyyhi naamari puhtaalla, nukkaamattomalla pyyhkeellä.
- Kun naamari on kuiva, puhdista silmikko pehmeällä puuvillapyyhkeellä ja ALTUSILilla – tuotenumero 1779061.

HUOLTO

Tarkasta naamari kuukausittain ja varmista, ettei siinä ole vaurioita. Etsi hihnojen ja vaipan repeämiä, tiivisteiden ja venttiilien säröjä ja painaumia. Älä käytä naamaria, ennen kuin kuluneet tai vaurioituneet osat on vaihdettu uusiin.

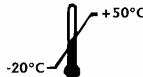
MERKINNÄT



KATSO KÄYTTÖOHJE



VIIMEINEN KÄYTTÖPÄIVÄMÄÄRÄ



VARASTOINNIN ENIMMÄIS- JA
VÄHIMÄISLÄMPÖTILA



VARASTOINNIN
ENIMMÄISKOSTEUS

HUOLTO-OHJEET

Silmikoiden kehysten vaihtoa lukuun ottamatta kaikki huoltotoimenpiteet voidaan suorittaa ilman erikoistykäläju.

Sisäänhengityventtiilit

Sisäänhengityventtiilit voidaan vaihtaa käsin ja laittaa uudelleen paikoilleen. Tarkista, että venttiili tulee oikeaan asentoon.

Uloshengityventtiili (naamari ilman paineentasausa eli "alipainenaamari")

- Napsauta kotelon ristikko paikaltaan.
- Poista vanha venttiili.
- Työnnä uusi venttiili paikalleen varmistaen, että se on puhdas (ei pölyä).
- Napsauta ristikko paikalleen.

Naamarin sisäosa

- Poista vanha naamarin sisäosa.
- Työnnä uusi naamarin sisäosa paikalleen kohdistaan se naamarin liittimen solaan.

Naamarin kotelon liitin

- Napsauta kotelon ristikko paikaltaan.
- Työnnä koteloa voimakkaasti, jotta se irtaa naamarin silmikosta.
- Poista O-renkas ja uloshengityventtiili.
- Aseta uusi uloshengityventtiili paikalleen.
- Rasvaa O-renkaan sola kotelon ympäriltä.
- Aseta uusi O-renkas paikalleen.
- Laita koko kotelo paikalleen silmikon sisäpuolelta.

Silmikko

- Ruuvaa silmikon kehystä paikallaan pitävät pultit irti.
- Poista silmikko vaipan solasta ja tarkista vaipan puhtaus.
- Irrota kotelo silmikosta O-renkaan kera.
- Poista suodattimien kiinnikkeet nostamalla koukkuja ja kääntämällä kiinnikettä.
- Asenna kotelo uuteen silmikkoon.
- Sijoita silmikko paikalleen tarkaten sen oikeaa osumista solaan.
- Sijoita silmikon kehys paikalleen ja ruuvaa kiinnityspultit.
- Aseta kiinnikkeen tiiviste paikalleen uuteen silmikkoon.
- Aseta suodattimen kiinnike paikalleen niin, että koukku osuu kohdalleen.

Hihnat

- Irrota hihnat vetämällä voimakkaasti päistä, niin että ne irtavat metallisista levyistä.
- Kiinnitä uudet hihnat.

VARAOSALUETTELO

Tunnus	Kuvaus	Koodi
1	5-haarainen hihna	1715056
2	Vaiippa – koko S	1715050
2	Vaiippa – koko M	1715065
2	Vaiippa – koko L	1715066
3	Silmikko	1715121
4	Ylempi puolikehys, musta	1715052
5	Alempi puolikehys, musta	1715053
6	Ruuvi silmikon kehystä varten	1715067
7	Suodattimen pidikkeen venttiili	1765556
8	Suodattimen kiinnike - T-SERIES	1715124
8	Suodattimen kiinnike - 7000 SERIES	1715129
9	- Suodattimen kiinnikkeen tiiviste - Suodattimen tiiviste vain 7000 SERIES -sarjaan	1715122
10	Kotelon uloshengityventtiili	1715062
11	Kotelon O-renkas	1715051
12	Kotelon liitin, tulpattu	1715120
13	Ristikko, merkitty "WILLSON-CE0194-EN136:1998-CL2"	1715126
14	Venttiilin istukka naamarin sisäosaa varten	1715069
15	Naamarin sisäosa	1715054
16	Ohimosoljen kannatin (2 kpl)	1715058
17	Otsan ja yläleuan soljen kannatin (3 kpl)	1715057
18	Pikasolki	1715059
19	Suljettu levy	1715060
20	Suodattimen kiinnikkeen tiiviste - vain T-SERIES	1715123
21	Naamarin sisäosan venttiili	1715070

LISÄVARUSTEET

Koodi	Kuvaus
1779065	EPI-US -puhdistusaine ultraäänipesukonetta varten
1779061	ALTUSIL-putkilo (silmikoiden puhdistusaine)
1792028	Naamarin tiiviystestauspenkki BACANOP

Te instrukcje dotyczą użytkowania masek pełnotwarzowych OPTI-FIT TWIN zgodnie z normą europejską EN136:1998.

Maski OPTI-FIT TWIN należy używać wyłącznie w sposób opisany w niniejszej instrukcji. Nieprawidłowe użytkowanie może spowodować niebezpieczeństwo dla życia lub zdrowia.

OCHRONA I UŻYTKOWANIE

Maski OPTI-FIT TWIN są produkowane przy zachowaniu ścisłej zgodności z normą europejską 136:1998 — Klasa 2. Kategoria ochrony i typ zastosowania tych masek zależą od używanego wraz z nimi sprzętu do ochrony dróg oddechowych.

Maska OPTI-FIT TWIN z gwintowaną złączką Rd40 x 1/7 cala musi być używana z atestowanym wkładem filtru zgodnym z normami europejskimi EN141, 143, 371 lub 372.

Oslony twarzy OPTI-FIT TWIN przeznaczone są do ochrony przed cząstkami wyrzucanymi z dużą prędkością oraz produktami chemicznymi (w celu uzyskania dodatkowych informacji skontaktować się z firmą).

Maski OPTI-FIT TWIN mogą być również używane wraz z całym pozostałym sprzętem do ochrony dróg oddechowych firmy WILLSON, dopuszczając stosowanie maski pełnotwarzowej (norma EN136:1998 — Klasa 2) zgodnie ze specyfikacjami wymienionymi w instrukcjach użytkownika do każdego z tych urządzeń.

OGRANICZENIE UŻYTKOWANIA

- Pod żadnym pozorem nie wolno używać maski OPTI-FIT TWIN firmy WILLSON samodzielnie. Należy ją stosować wyłącznie ze sprzętem do ochrony dróg oddechowych, spełniającym odpowiednie normy.
- W przypadku maski wyposażonej w filtr lub urządzenie filtrujące nie można jej używać w atmosferze o niskiej zawartości tlenu zgodnie z wymaganiami krajowych norm.
- Gdy maska jest używana z urządzeniami stanowiącymi niezależne źródło powietrza, powietrze to musi być odpowiedniej jakości.
- Ograniczenia dotyczące użytkowania kompletnego sprzętu ochrony dróg oddechowych będą zależały od konkretnego urządzenia dołączonego do maski. Należy zapoznać się z właściwymi informacjami zamieszczonymi w instrukcji użytkownika dostarczonej wraz ze sprzętem.
- Jeżeli zaistnieje jakiegokolwiek wątpliwości dotyczące przydatności maski w danych warunkach, należy skontaktować się z dostawcą.

INSTRUKCJE UŻYTKOWANIA

Instrukcje dotyczące odpakowywania

- Ostrożnie wyjąć maskę z opakowania.
- Sprawdzić, czy sprzęt jest kompletny i nieuszkodzony. W przypadku stwierdzenia obniżenia jakości lub braku elementów niezwłocznie skontaktować się z dostawcą. Jeżeli maska jest uszkodzona lub niekompletna, nie wolno jej używać.

Przechowywanie

- Nie przechowywać w temperaturze wykraczającej poza zakres -20°C do +50°C lub w atmosferze, której wilgotność względna przekracza 90%.
- Przechowywać maskę w oryginalnym opakowaniu lub w szczelnie zamkniętym pojemniku z dala od kurzu i pyłu.

Kontrola przed użyciem

- Przeczytać instrukcję użytkownika dołączonej do urządzenia.
- Sprawdzić, czy nie uległ pogorszeniu stan maski, zwłaszcza wykrój na twarz, osłona i mocowanie.

Nakładanie maski (patrz rysunki)

1. Umieścić brodę w dolnej części maski i przeciągnąć mocowanie nad głową.
2. Umieścić środek mocowania jak najdalej z tyłu głowy.
3. Stopniowo zaciskać mocowanie rozpoczynając od dolnych pasków, następnie zaś przechodząc do górnych. Nie zaciskać zbyt mocno.
4. Przykłąć wewnętrzną część dłoni do wlotu maski, zrobić wdych i wstrzymać oddech. Maskę powinna zapaść się na twarz i pozostać w tej pozycji, dopóki wstrzymywany jest oddech. W ten sposób kontrolowana jest osiągnięcie efektywnej szczelności. Jeżeli maska porusza się podczas wstrzymywania oddechu, ponownie wyregulować mocowania i powtórzyć test szczelności.

Ostrzeżenie

- Jeżeli nie można osiągnąć efektywnej szczelności na twarzy, nie używać maski – zapoznać się z treścią instrukcji dotyczących konserwacji.
- Sprawdzić, czy pomiędzy maską a twarzą nie znajdują się włosy, baki, broda lub okulary.
- Zawsze upewniać się, że sprzęt ochrony dróg oddechowych przymocowany do maski jest przystosowany do użytku w danych warunkach.
- W trakcie normalnego użytkowania oddychać powoli i regularnie.
- Jeżeli maska lub przymocowany do maski sprzęt ochrony dróg oddechowych nie działa prawidłowo, natychmiast opuścić skażony teren.
- Nigdy nie zdejmować maski przed opuszczeniem skażonego terenu.
- Przy zdejmowaniu maski zachować wszelkie konieczne środki ostrożności w celu uniknięcia wdychania pyłu lub czynnika skażającego znajdującego się na zewnętrznej powierzchni maski.

Zdejmowanie maski

- Popchnąć do przodu kciukami zaczepy sprzączek, aby poluzować i zdjąć zapięcia mocujące maskę do głowy.
- Włożyć kciuk pomiędzy brodę a dolną część maski.
- Delikatnie pociągnąć, aby zdjąć maskę przez głowę.

Instrukcje dotyczące czyszczenia

- Usunąć urządzenie chroniące drogi oddechowe z wlotu maski.
- Umyć maskę ciepłą wodą z mydłem lub środkiem do czyszczenia ultradźwiękowego EPI-US – 1779065 o 3% rozcieńczeniu z wodą. Nie używać produktów organicznych i ściernych.
- Dokładnie spłukać maskę pod czystą bieżącą wodą.
- Wysuszyć maskę za pomocą ściereczki niepozostawiającej włókien.
- Po wysuszeniu przetrzeć osłonę maski miękką bawełnianą ściereczką i ALTUSIL.

KONSERWACJA

Dokonywać comiesięcznych kontroli maski, aby wykryć uszkodzenia, naderwane zapięcia, uszkodzenie wyroku na twarz, uszczelkek i zaworów. Nie używać maski, dopóki zużyte lub uszkodzone elementy nie zostaną wymienione.

INSTRUKCJE DOTYCZĄCE SERWISOWANIA

Wszystkie czynności konserwacyjne mogą być wykonywane bez używania specjalistycznych narzędzi z wyjątkiem wymiany obramowania osłony twarzy.

Kłapka zaworu wdechowego i uszczelka złączki

Kłapkę zaworu wdechowego i uszczelkę złączki można wymieniać ręcznie. Upewnić się, że zawór jest prawidłowo ustawiony.

Kłapka zaworu wydechowego („Maski podciśnieniowe”)

- Odkręcić kratkę od złączki.
- Usunąć starą kłapkę.
- Wymienić na nową, zwracając uwagę na oczyszczenie (brak pyłu).
- Zaciśnąć kratkę.

Maska wewnętrzna

- Usunąć starą maskę wewnętrzną.
- Umieścić nową maskę wewnętrzną, ustawiając ją w rowku złączki.

Złączka maski

- Odkręcić kratkę od złączki.
- Mocno odciągnąć złączkę poza osłonę twarzy.
- Usunąć pierścień uszczelniający i wszystkie klapki.
- Założyć nowe klapki (zawór wdechowy i wydechowy).
- Nałożyć smar na rowek złączki.
- Umieścić nowy pierścień uszczelniający w rowku złączki.
- Ponownie zamocować złączkę, wkładając ją przez wnętrze osłony twarzy.

Osłona twarzy

- Odkręcić wkręty z obramowania osłony twarzy.
- Wysunąć osłonę twarzy z maski, delikatnie odciągając gumę maski i upewniając się, że rowek maski jest czysty.
- Wsunąć złączkę z pierścieniem uszczelniającym.
- Umieścić złączkę w nowej osłonie na twarz.
- Włożyć osłonę twarzy do rowka, upewniając się, że jest prawidłowo ustawiona.
- Ponownie zamocować zaciski, mocno dociskając je na miejscu i przykręcając wkrętami oraz nakrętkami.

Nagłowie

- Odciągnąć sprzączki mocujące od strony czoła i boków z taśm, jednocześnie popychając do przodu zaciski sprzączek.
- Przeciągnąć sprzączki przez taśmy nowego nagłowia.

LISTA CZĘŚCI ZAMIENNYCH

N°	Opis	Nr części
1	Mocowanie 5 ramienne	1715056
2	Wykrój na twarz — rozmiar „S”	1715050
2	Wykrój na twarz — rozmiar „M”	1715065
2	Wykrój na twarz — rozmiar „L”	1715066
3	Osłona twarzy	1715121
4	Górne obramowanie osłony twarzy (czarne)	1715052
5	Dolne obramowanie osłony twarzy (czarne)	1715053
6	Wkręty do obramowania osłony twarzy	1715067
7	Kłapka uchwyty filtra	1765556
8	Uchwyt filtra T-SERIES	1715124
8	Uchwyt filtra – 7000 SERIES	1715129
9	Uszczelka uchwyty filtra Uszczelka filtra wyłącznie dla 7000 SERIES	1715122
10	Kłapka wydechowa złączki	1715062
11	Pierścień uszczelniający złączki	1715051
12	Połączenie złączki zatkanej	1715120
13	Kratka z oznaczeniem „WILLSON-CE0194-EN136:1998-CL2”	1715072
14	Gniazdo klapki maski wewnętrznej	1715069
15	Maska wewnętrzna	1715054
16	Uchwyt sprzączki (skrofi) (x2)	1715058
17	Uchwyt sprzączki (przód i broda) (x3)	1715057
18	Sprzączka do szybkiego zwalniania maski	1715059
19	Prostokąt zamknięty	1715060
20	Uszczelka filtra wyłącznie dla T-SERIES	1715123
21	Kłapka maski wewnętrznej	1715070

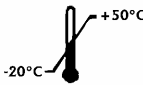
OPCJE/AKCESORIA

Nr części	Opis
1779065	Środek czyszczący EPI-US przeznaczony do urządzeń do czyszczenia ultradźwiękowego
1779061	Środek czyszczący do osłon twarzy - ALTUSIL
1792028	BACANOP, stanowisko testowania szczelności

OZNAKOWANIA



PRZECZYTAĆ INSTRUKCJE DLA
UŻYTKOWNIKA



MAKSYMALNA I MINIMALNA
TEMPERATURA
PRZECHOWYWANIA



CZAS WAŻNOŚCI PRODUKTU



MAKSYMALNA WILGOTNOŚĆ PRZY
PRZECHOWYWANIU



Настоящее руководство по использованию предназначено только для масок OPTI-FIT TWIN, сертифицированных ЕС на основании европейской нормы EN136:1998. Маски OPTI-FIT TWIN должны быть использованы исключительно в соответствии с требованиями настоящего руководства. Неправильное использование может вызвать смертельную опасность.



КАТЕГОРИЯ ЗАЩИТЫ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

Маски OPTI-FIT TWIN соответствуют требованиям европейской нормы EN 136:1998 – Класс 2.

Категория защиты и тип применения таких масок зависит от дыхательного оборудования, с которым они используются.

Маски OPTI-FIT TWIN могут использоваться с фильтрами, соответствующими требованиям европейских норм EN143, 141, 371 или 372.

Окуляр масок OPTI-FIT TWIN обеспечивает защиту от высоко-скоростных частиц, а также от попадания химических продуктов (для проверки соответствия обращайтесь к нам).

ОГРАНИЧЕНИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

- Маска OPTI-FIT TWIN ни в коем случае не должна использоваться отдельно. Она обязательно должна быть подсоединена к оборудованию защиты органов дыхания типа ЕС.
- Если маска используется вместе с фильтром или фильтрующим устройством, то ее нельзя использовать в атмосфере с дефицитом кислорода, в соответствии с действующими государственными нормами.
- В случае возникновения сомнений в пригодности дыхательного оборудования для какого-либо конкретного применения, следует уведомить об этом поставщика.

ИНСТРУКЦИИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ

Инструкции по распаковке

- Освободить маску от упаковки, соблюдая осторожность.
- Проверить комплектность оборудования и отсутствие дефектов. При обнаружении дефектов или отсутствии какой-либо составной части немедленно обратиться к поставщику. Ни в коем случае нельзя использовать дефектную либо некомплектную маску.

Хранение

- Не хранить при температурах, выходящих за пределы диапазона от -20°C до +50°C, или в атмосфере с относительной влажностью свыше 90%.
- Хранить маску в месте, защищенном от солнца, в своей оригинальной упаковке или в опечатанной упаковке.

Предварительная проверка перед любым использованием

- Ознакомиться с руководством для оборудования, подсоединенного к маске.
- Проверить, чтобы на маске не было дефектов.

Надевание маски на лицо (см. рисунки в конце руководства)

1. Расположить подбородок в нижней части маски и натянуть комплект завязок на голову.
2. Расположить центр ремня как можно дальше за головой.
3. Последовательно затянуть комплект завязок, сначала нижние лямки, затем верхние. Не затягивать слишком сильно.
4. Закрыть ладонью муфту маски, сделать вдох и задержать дыхание. Маска должна прижаться к лицу и оставаться деформированной до выдыхания. Это позволит проверить маску на герметичность. Если маска переходит в первоначальное положение до выдыхания, вновь отрегулировать завязку и повторить тест.

Предостережения

- Нельзя использовать маску при нарушении герметичности. Обращайтесь к инструкциям по уходу за маской.
- Проверьте, чтобы волосы не оставались между маской и лицом. Герметичность маски могут нарушить борода, бакенбарды или дужки очков.
- Следует всегда проверять, что оборудование защиты органов дыхания, связанное с маской, соответствует характеру текущей выполняемой работы.
- При обычном использовании маски необходимо дышать медленно и равномерно.
- В случае появления неисправности маски или дыхательного оборудования, немедленно выйти из зоны загрязнения.
- Не снимайте маску до тех пор, пока не выйдете из зоны загрязнения.
- При снятии маски необходимо предпринять все меры предосторожности, чтобы избежать вдыхания пыли или загрязненных элементов, расположенных на внешней поверхности маски.

Снятие маски

- Большими пальцами отодвиньте вперед лапки застежек, чтобы ослабить комплект завязок.
- Введите большой палец между подбородком и кожухом.
- Аккуратно потяните маску вверх и над головой.

Инструкции по очистке

- Отсоедините оборудование защиты органов дыхания от муфты маски.
- Промойте маску теплой мыльной водой или в ультразвуковой ванне с препаратом EPI-US – Ссыл. №: 1779065 в 3%-ном водном растворе (более точные рекомендации приведены в руководстве по уходу). Не используйте органические растворители или абразивные продукты для очистки маски.
- Промывайте маску в течение продолжительного времени в чистой проточной воде.
- Вытрите аппарат чистой, не оставляющей катушек тканью.
- Когда маска высохнет, очистите окуляр с помощью мягкой хлопчатобумажной ткани и ALTUSIL – Ссыл. №: 1779061.

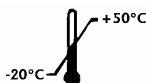
ОБОЗНАЧЕНИЕ МАРКИРОВОЧНЫХ ЗНАКОВ



СМ. РУКОВОДСТВО ПО
ИСПОЛЬЗОВАНИЮ



ДАТА ИСТЕЧЕНИЯ СРОКА
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ



МАКСИМАЛЬНАЯ И МИНИМАЛЬНАЯ
ТЕМПЕРАТУРА ХРАНЕНИЯ



МАКСИМАЛЬНАЯ ВЛАЖНОСТЬ
ХРАНЕНИЯ

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

Ежемесячно проверяйте маску, чтобы убедиться в отсутствии дефектов, разорванных лямок и кожухов, потрескавшихся уплотнений и клапанов. Не используйте маску до тех пор, пока изношенные или дефектные детали не будут заменены.

ИНСТРУКЦИИ ПО УХОДУ

За исключением замены хомутов окуляра, все операции по техническому обслуживанию могут выполняться без использования специальных инструментов.

Клапаны для вдыхания

Клапаны для вдыхания можно снять вручную, затем вновь поставить на место. Следите за тем, чтобы клапаны были правильно установлены на свое место.

Клапан для выдыхания (маска без ограничителя "с отрицательным давлением")

- Отщелкнуть сетку основания.
- Снять старый клапан.
- Вставить новый клапан, убедившись, что он чистый (отсутствие пыли).
- Защелкнуть сетку.

Внутренняя маска

- Снять старую внутреннюю маску.
- Вставить новую внутреннюю маску в соединительную канавку маски.

Муфта основания маски

- Отщелкнуть сетку основания.
- Нажать с усилием на основание, чтобы отсоединить от окуляра маски.
- Снять кольцообразное уплотнение и клапан для выдыхания.
- Поставить новый клапан для выдыхания.
- Смазать канавку кольцообразного уплотнения, расположенную вокруг основания.
- Поставить новое кольцообразное уплотнение.
- Установить на место комплектное основание внутри окуляра.

Окуляр

- Отвинтить болты, удерживающие хомут окуляра.
- Извлечь окуляр из канавки кожуха, и проверить его состояние.
- Извлечь основание из окуляра вместе с кольцообразным уплотнением.
- Удалить опоры фильтров, поднимая скобку и вращая основу.
- Установить основание в новый окуляр.
- Поставить окуляр, следя за тем, чтобы он был правильно установлен в канавку.
- Поставить хомут окуляра и затянуть крепежные болты.
- Повторно установить уплотнение опоры в новый окуляр.
- Снова вставить опору фильтра таким образом, чтобы скобка встала на место.

Комплект завязок

- Снять комплект завязок, потянув с усилием за их концы, чтобы извлечь металлические прямоугольники.
- Закрепить новый комплект завязок.

ПЕРЕЧЕНЬ СМЕННЫХ ДЕТАЛЕЙ

№	Описание	Код
1	Завязка на 5 ответвлений	1715056
2	Кожух - Размер "S"	1715050
2	Кожух - Размер "M"	1715065
2	Кожух - Размер "L"	1715066
3	Окуляр	1715121
4	Полухомут верхний черный	1715052
5	Полухомут нижний черный	1715053
6	Винт для хомута окуляра	1715067
7	Клапан для держателя фильтра	1765556
8	Опора для фильтров – Т серий	1715124
8	Опора для фильтров – 7000 серий	1715129
9	Уплотнение опоры для фильтра – Уплотнение для фильтра только для 7000 серий	1715122
10	Клапан для выдыхания - основание	1715062
11	Кольцообразное уплотнение основания	1715051
12	Муфта основания закрытая	1715120
13	Сетка "WILLSON-CE0194-EN136:1998-CL2"	1715126
14	Основание клапана для внутренней маски	1715069
15	Внутренняя маска	1715054
16	Крепление височной застежки (x2)	1715058
17	Крепление фронтальной и максиллярной застежки (x3)	1715057
18	Быстрозащелкивающаяся застежка	1715059
19	Закрытый прямоугольник	1715060
20	Уплотнение опоры для фильтра – только для Т-серий	1715123
21	Клапан для внутренней маски	1715070

ОПЦИИ / АКСЕССУАРЫ

Код	Описание
1779065	Средство для очистки EPI-US для ультразвуковых ванн
1779061	Бюретка ALTUSIL (средство для очистки окуляров)
1792028	Контрольный стенд проверки герметичности маски BACANOP



CERTIFICATION EUROPEENNE (Directive 89/686)

INRS - N° Identification: 0070 – Avenue de Bourgogne - BP 27 - 54501 VANDOEUVRE –Cedex - FRANCE
INSPEC - N° Identification: 0194 – Upper Wingbury Courtyard – Wingrave – Aylesbury – Buckinghamshire – HP22 4LW - UK



BACOU-DALLOZ
Immeuble Edison Paris Nord 2
33 rue des Vanesses
BP 55288 Villepinte
95958 Roissy Ch de Gaulle Cedex FRANCE
Tél. : 01.49.90.70.00
Fax : 01.49.90.70.70

CE0194
EN 136:1998 CL2